

## Kooperationsprogramm

Freistaat Sachsen – Tschechische Republik 2014 –  
2020

### Projektantrag

Ich beantrage die Gewährung einer Zuwendung aus dem Kooperationsprogramm Freistaat Sachsen – Tschechische Republik 2014-2020 sowie, sofern im Antrag mit aufgeführt, aus Landesmitteln des Freistaates Sachsen (für deutsche Lead-Partner und Projektpartner) bzw. aus Mitteln des Staatshaushaltes der Tschechischen Republik (für tschechische Lead-Partner und Projektpartner) zur Kofinanzierung der EU-Fördermittel für das im Folgenden beschriebene Projekt.

## 1. Allgemeine Angaben zum Projekt

### 1.1 Projekttitle

Bitte geben Sie dem Projekt einen kurzen, aussagekräftigen Titel.

#### Projekttitle

CLARA III - Entwicklung der gemeinsamen partnerschaftlichen Zusammenarbeit der öffentlichen Verwaltung in der tschechisch-sächsischen Region

## Program spolupráce

Česká republika – Svobodný stát Sasko 2014 – 2020

### Projektová žádost

Žádám tímto o poskytnutí dotace z Programu spolupráce Česká republika – Svobodný stát Sasko 2014-2020 a, pokud je to v žádosti uvedeno, o poskytnutí dotace ze zemských prostředků Svobodného státu Sasko (pro německé lead partnery a projektové partnery) resp. z prostředků státního rozpočtu České republiky (pro české lead partnery a projektové partnery) na spolufinancování prostředků EU pro níže popsany projekt.

## 1. Všeobecné údaje o projektu

### 1.1 Název projektu

Uvedte prosím stručný a výstižný název projektu.

#### Název projektu

CLARA III: Rozvoj společné partnerské spolupráce veřejné správy v česko-saském regionu



## 1.2 Projekteinordnung

Bitte ordnen Sie Ihr Projekt einer Maßnahme gemäß dem Umsetzungsdokument zu.

### Maßnahme

Nachhaltige, partnerschaftliche Zusammenarbeit

### Prioritätsachse

Verbesserung der institutionellen Kapazitäten von öffentlichen Behörden und Interessenträgern und der effizienten öffentlichen Verwaltung

### Investitionspriorität

Verbesserung der institutionellen Kapazitäten von öffentlichen Behörden und Interessenträgern und der effizienten öffentlichen Verwaltung durch Förderung der Zusammenarbeit in Rechts- und Verwaltungsfragen und der Zusammenarbeit zwischen Bürgern und Institutionen

## 1.3 Räumlicher Wirkungsbereich des Projektes

Mehrere Angaben sind möglich.

## 1.2 Zařazení projektu

Zařadte prosím Váš projekt do opatření podle Realizačního dokumentu.

### Opatření

Udržitelná, partnerská spolupráce

### Prioritní osa

Posilování institucionální kapacity veřejných orgánů a zúčastněných stran a přispívání k účinné veřejné správě

### Investiční priorita

Posilování institucionální kapacity orgánů veřejné správy a zúčastněných subjektů a účinné veřejné správy: podporou právní a správní spolupráce a spolupráce mezi občany a institucemi

## 1.3 Územní působnost projektu

Můžete uvést více údajů.



**auf der deutschen Seite  
(Sachsen, Thüringen)**

- Kreisfreie Stadt Dresden
- Landkreis Bautzen
- Landkreis Görlitz
- Landkreis Sächsische Schweiz-Osterzgebirge
- Kreisfreie Stadt Chemnitz
- Landkreis Erzgebirgskreis
- Landkreis Mittelsachsen
- Landkreis Vogtlandkreis
- Landkreis Zwickau
- Landkreis Saale-Orla-Kreis
- Landkreis Greiz

**auf der  
tschechischen Seite**

- Karlovarský kraj
- Ústecký kraj
- Liberecký kraj

**außerhalb des  
Fördergebietes**

**na německé straně  
(Sasko, Durynsko)**

- Kreisfreie Stadt Dresden
- Landkreis Bautzen
- Landkreis Görlitz
- Landkreis Sächsische Schweiz-Osterzgebirge
- Kreisfreie Stadt Chemnitz
- Landkreis Erzgebirgskreis
- Landkreis Mittelsachsen
- Landkreis Vogtlandkreis
- Landkreis Zwickau
- Landkreis Saale-Orla-Kreis
- Landkreis Greiz

**na české straně**

- Karlovarský kraj
- Ústecký kraj
- Liberecký kraj

**mimo programové území**

### 1.4 Sitz der Kooperationspartner

| Partner | Im Programmgebiet           | Außerhalb des Programmgebietes |
|---------|-----------------------------|--------------------------------|
| LP      | Karlovy Vary (Karlovy Vary) |                                |
| PP1     | Cheb (Cheb)                 |                                |

### 1.4 Sídlo kooperačních partnerů

| Partner | V programovém území         | Mimo programové území |
|---------|-----------------------------|-----------------------|
| LP      | Karlovy Vary (Karlovy Vary) |                       |
| PP1     | Cheb (Cheb)                 |                       |



PP2

PP2

PP3

PP3

## 1.5 Projektzeitraum

Bitte geben Sie den zur Umsetzung des Projektes geplanten Zeitraum (Tag/Monat/Jahr) an. Der Projektzeitraum soll in der Regel drei Jahre nicht überschreiten.

**Projektbeginn / Zahájení projektu**

## 1.5 Doba realizace projektu

Uved'te prosím plánovanou dobu realizace projektu (den/měsíc/rok). Doba realizace projektu by zpravidla neměla být delší než tři roky.

**Projektabschluss / Ukončení projektu**

## 2. Angaben zum Antragsteller (Lead-Partner)

### 2.1 Herkunftsland des Antragstellers

Herkunftsland des Antragstellers (Lead-Partners) / Země původu žadatele (lead partnera)

Tschechische Republik / Česká  
republika

### 2.2 Name

Firma / Einrichtung

Karlovarský kraj

## 2. Údaje o žadateli (lead partnerovi)

### 2.1 Země původu žadatele

### 2.2 Název

Firma / instituce

Karlovarský kraj

### 2.3 Rechtsform

Rechtsform

Kraj

### 2.3 Právní forma

Právní forma

Kraj

### 2.4 Gründungsdatum (bei Vereinen und Unternehmen) und Handelsregister- bzw. Vereinsregisternummer

Gründungsdatum

12. 11. 2000

Handelsregister- bzw. Vereinsregisternummer

70891168

### 2.4 Datum založení (u sdružení a podniků) a identifikační číslo

Datum založení

12. 11. 2000

Identifikační číslo

70891168



## 2.5 Anschrift – Sitz des Antragstellers (Lead-Partners)

| Straße, Hausnummer | PLZ   | Ort          |
|--------------------|-------|--------------|
| Závodní 353/88     | 36006 | Karlovy Vary |

## 2.5 Adresa sídla žadatele (lead partnera)

| Ulice, číslo popisné | PSČ   | Místo        |
|----------------------|-------|--------------|
| Závodní 353/88       | 36006 | Karlovy Vary |

## 2.6 Zustellungsfähige Adresse

| Straße, Hausnummer | PLZ    | Ort          |
|--------------------|--------|--------------|
| Závodní. 353/88    | 360 06 | Karlovy Vary |

## 2.6 Adresa pro doručování písemností

| Ulice, číslo popisné | PSČ    | Místo        |
|----------------------|--------|--------------|
| Závodní. 353/88      | 360 06 | Karlovy Vary |

## 2.7 Vertretungsberechtigte Person(en) des Antragstellers (Lead-Partners)

| Name     | Vorname                        | Telefon           | Telefax |
|----------|--------------------------------|-------------------|---------|
| Havel    | Martin                         | +420354222<br>271 |         |
| Position | E-Mail                         |                   |         |
| hejtman  | martin.havel@kr-karlovarsky.cz |                   |         |

## 2.7 Statutární zástupce (zástupci) žadatele (lead partnera)

| Příjmení | Jméno                          | Telefon           | Fax |
|----------|--------------------------------|-------------------|-----|
| Havel    | Martin                         | +420354222<br>271 |     |
| Pozice   | E-mail                         |                   |     |
| hejtman  | martin.havel@kr-karlovarsky.cz |                   |     |

### Stellvertreter

| Name  | Vorname | Telefon           | Telefax |
|-------|---------|-------------------|---------|
| Pánik | Jakub   | +420354222<br>271 |         |

### Zástupce

| Příjmení | Jméno | Telefon           | Fax |
|----------|-------|-------------------|-----|
| Pánik    | Jakub | +420354222<br>271 |     |



Position

E-Mail

Pozice

E-mail

## 2.8 Vorsteuerabzugsberechtigung des Antragstellers (Lead-Partners)

Der Antragsteller (Lead-Partner) ist für sein Projekt zum Vorsteuerabzug:

## 2.8 Oprávnění žadatele (lead partnera) k odpočtu daně

Žadatel (lead partnera) je v případě svého projektu k odpočtu daně:

### 3. Angaben zu Projektpartnern

Welche Projektpartner (keine Auftragnehmer) sind an dem Projekt beteiligt?

Bitte beachten Sie, dass ein Kooperationsvertrag zwischen dem Antragsteller (Lead-Partner) und allen am Projekt beteiligten, hier aufgeführten Projektpartnern dem Antrag beizulegen ist.

Bitte vergeben Sie für jeden Projektpartner fortlaufend eine Nummer, die mit PP beginnt.

### 3. Údaje o projektových partnerech

Kteří projektoví partneři (nikoli dodavatelé) se podílejí na projektu?

Dbejte prosím na to, aby byla k žádosti přiložena Smlouva o spolupráci uzavřená mezi žadatelem (lead partnerem) a všemi projektovými partnery podílejícími se na projektu, kteří jsou uvedeni v této žádosti.

Každému projektovému partnerovi zadejte prosím pořadové číslo, které začíná písmeny PP.

| Laufende Nummer des Projekt-Partners (PP) | Firma / Einrichtung | Rechtsform                                  | Gründungsdatum (bei Vereinen und Unternehmen) | Handelsregister - / Vereinsregisternummer | Anschrift – Sitz des Projekt-partners<br>Straße, Hausnummer, PLZ, Ort, | Zustellungsfähige Adresse<br>Straße, Hausnummer, PLZ, Ort            | Vertretungsberechtigte Person für die Einrichtung<br>Name, Vorname, Telefon/Telefax, E-Mail, Position | Stellvertreter Name, Vorname, Telefon/Telefax, E-Mail, Position   | Vorsteuerabzugsberechtigung des Projektpartners  |
|---|---------------------|---|---|---|--|--|---|---|--|
| pořadové číslo projektového partnera (PP) | firma / instituce   | právní forma                                | datum založení (usdružení a podniků)          | identifikační číslo                       | adresa sídla projektového partnera<br>ulice, číslo popisné, PSČ, místo | adresa pro doručování písemností<br>ulice, číslo popisné, PSČ, místo | statutární zástupce organizace<br>příjmení, jméno, telefon/fax e-mail, pozice                         | zástupce<br>příjmení, jméno, telefon/fax e-mail, pozice   | oprávnění projektového partnera k odpočtu daně   |
| PP 1                                      | Město Cheb          | Obec nebo městská část hlavního města Prahy | 1. 7. 1973                                    | 00253979                                  | nám. Krále Jiřího z Poděbrad 1/14<br>35020<br>Cheb                     | nám. Krále Jiřího z Poděbrad 1/14<br>35020<br>Cheb                   | Navrátil ,Petr<br>354440555<br>354440555<br>petr.navratil@cheb.cz<br>starosta                         | Pospíšil ,Michal<br>354440109<br>354440109<br>pospisil@cheb.cz<br>předseda Výboru zahraničních vztahů, meziobecní spolupráce, cestovního ruchu a PR města | nicht berechtigt und hat die Projektausgaben mit MwSt. ausgewiesen / není oprávněn a výdaje projektu uvedl s DPH |





| Laufende Nummer des Projekt-Partners (PP) | Firma / Einrichtung  | Rechtsform              | Gründungsdatum (bei Vereinen und Unternehmen) | Handelsregister - / Vereinsregisternummer | Anschrift – Sitz des Projekt-partners<br>Straße, Hausnummer, PLZ, Ort, | Zustellungsfähige Adresse<br>Straße, Hausnummer, PLZ, Ort            | Vertretungsberechtigte Person für die Einrichtung<br>Name, Vorname, Telefon/Telefax, E-Mail, Position  | Stellvertreter<br>Name, Vorname, Telefon/Telefax, E-Mail, Position   | Vorsteuerabzugsberechtigung des Projektpartners  |
|---|--|-------------------------|---|---|--|--|--|--|--|
| pořadové číslo projektového partnera (PP) | firma / instituce  | právní forma            | datum založení (usdružení a podniků)          | identifikační číslo                       | adresa sídla projektového partnera<br>ulice, číslo popisné, PSČ, místo | adresa pro doručování písemností<br>ulice, číslo popisné, PSČ, místo | statutární zástupce organizace<br>příjmení, jméno, telefon/fax e-mail, pozice                          | zástupce<br>příjmení, jméno, telefon/fax e-mail, pozice  | oprávnění projektového partnera k odpočtu daně   |
| PP 2                                      | Landratsamt Vogtlandkreis                                    | Körp. öffentl. Rechts   | 1. 1. 1996                                    |   | Neundorfer Straße 94/96 08523 Plauen                                   | Neundorfer Straße 94/96 08523 Plauen                                 | Helmut ,Meißner<br>0049(0)37413921200<br>0049(0)374139241201<br>meissner@vogtlandkreis.de<br>Dezernent | Lang ,Uwe<br>0049(0)3741392240<br>0049(0)3741392424<br>lang.<br>uwe@vogtlandkreis.de<br>Amt für Kataster und Geoinformation (Amtsleiter) | nicht berechtigt und hat die Projektausgaben mit MwSt. ausgewiesen / není oprávněn a výdaje projektu uvedl s DPH |
| PP 3                                      | EUREGIO EGRENSIS, Arbeitsgemeinschaft Sachsen/Thüringen e.V. | e.V. (kein Unternehmen) | 4. 12. 1992                                   | VR 60582                                  | Weststraße 13 08523 Plauen   | Weststraße 13 08523 Plauen   | Keil ,Rolf<br>+4937413921001<br>info@euregioegrensis.de<br>Präsident                                   | Steffen ,Schönicke<br>+49 3741 128 6463<br>+49 3741 128 6462<br>steffen.<br>schoenicke@euregioegrensis.de<br>Geschäftsführer/jednatel    | nicht berechtigt und hat die Projektausgaben mit MwSt. ausgewiesen / není oprávněn a výdaje projektu uvedl s DPH |

## 4. Projektdarstellung

### 4.1 Projektinhalt

#### 4.1.1 Ziele des Projektes

(Kurzbeschreibung, max. 500 Zeichen)

Das Projektziel ist es, die grenzübergreifende Zusammenarbeit der Nachbarregionen auf der Ebene von Verwaltungsorganen in 7 konkreten Bereichen zu intensivieren. Es handelt sich um einen übergreifenden Ansatz zu grenzübergreifenden Themen, die öffentliche Verwaltung betreffen, d.h. Themen, die einen unmittelbaren Einfluss auf das Bürgerleben auf beiden Seiten der Grenze haben. Die gegenwärtige Zusammenarbeit wird gestärkt und vertieft. Das erfolgreiche Projekt CLARA 2 wird weiterentwickelt.

Erläuterungen zu den Zielen des Projektes (max. 4.000 Zeichen)

## 4. Popis projektu

### 4.1 Obsah projektu

#### 4.1.1 Cíle projektu

(stručný popis, max. 500 znaků)

Cílem projektu je zintenzivnit přeshraniční spolupráci sousedních regionů na úrovni správních orgánů v 7 konkrétních oblastech. Jedná se o průřezový přístup k přeshraničním tématům, které se dotýkají veřejné správy, tj. o témata, která mají bezprostřední dopad na život občanů na obou stranách hranice. Dojde k posílení a prohloubení stávajících sítí spolupráce a naváže se tak na úspěšný projekt CLARA2.

Vysvětlení cílů projektu (max. 4.000 znaků)

Es handelt sich um ein strategisch-politisches Projekt, dessen Umsetzung einen deutlich positiven Einfluss auf gegenwärtige und zukünftige Zusammenarbeit zwischen den Akteuren in der Region Karlsbad, in Sachsen und anderen wichtigen Partnern aus der öffentlichen Verwaltung im ganzen Projektgebiet hat. Das Projekt umfasst ein breites Spektrum von Bereichen der öffentlichen Verwaltung mit einer klaren grenzübergreifenden Bedeutung, die schon im vorherigen Projekt CLARA2 definiert wurde. Es handelt sich um folgende Themen:

- 1\_Zivilschutz – das Ziel ist die Vertiefung der Zusammenarbeit vom integrierten Rettungssystem im Bezirk Karlovy Vary und Sachsen. Das stellt einen wichtigen Schritt zur Lösung von zukünftigen realen Gefahren im Grenzgebiet dar.
- 2\_Tourismus, Kur- und Badewesen – hier erwarten wir neue Partnerschaften, insbesondere beim neuen Projektpartner (Stadt Cheb), der bisher in diesem Bereich vorwiegend mit Partnern auf der bayerischen Seite zusammengearbeitet hat. Die Zusammenarbeit mit der sächsischen Seite hat aber auch ein großes Potential, das wir durch diese Zusammenarbeit nutzen wollen (Tourismusakteure in Sachsen auf der Ebene von Verwaltungsorganen).
- 3\_Jugend, Bildung und Soziales – Verbesserung der Zusammenarbeit der Verwaltungsorgane auf beiden Seiten der Grenze in den Bereichen Schulwesen (Bildung in der Nachbarsprache), grenzüberschreitender Arbeitsmarkt, Tourismus und eine engere Zusammenarbeit im Bereich der Drogenprävention (hauptsächlich Crystal Speed / Methamphetamin / Crystal Meth).
- 4\_Moderne öffentliche Verwaltung und Informationssysteme – Erweiterung und Vertiefung der Zusammenarbeit im Bereich der Geoinformatik. Dieser Bereich ist eng mit dem Tourismus und regionaler Planung verbunden.
- 5\_Regionale Entwicklung und Raumplanung – Vertiefung der Zusammenarbeit der Regionalplaner auf beiden Seiten der Grenze (z.B. Harmonisierung der Vorgehensweisen zur Raumplanungsmethodik, Lösung aktueller Themen) und abgestimmte Verfahren im Rahmen der Vorbereitung für die Programmperiode 2020+.
- 6\_Umweltschutz – Entwicklung der begonnenen Zusammenarbeit im Bereich des Natur- und Umweltschutzes, insbesondere im Bereich der Methodik zur Bekämpfung von Neophyten (unter Verwendung der Ergebnisse von einschlägigen Projekten, z.B. <http://bolsevník.eu/>) und im Bereich der Erfassung von gefährdeten Raubtieren (z.B. der Wolf, Luchs).
- 7\_Verkehr – es handelt sich um ein neu eröffnetes Thema zwischen Karlsbader Region und Sachsen. Der Schwerpunkt soll in der Verbesserung des Grenzverkehrs (z.B. Schienenverkehr) und in möglichen Synergien (z.B.

Jede se o strategicko-politický projekt, jehož realizace bude mít významně pozitivní dopad na stávající i budoucí spolupráci mezi aktéry v Karlovarském kraji, v Sasku a ostatních klíčových partnerů veřejné správy v celém zájmovém území. Zahnuje široké spektrum oblastí veřejné správy s jasným přeshraničním významem, které byly mj. vydefinovány v předchozím projektu CLARA2. Zejména se jedná o témata:

- 1\_civilní ochrana - cílem je prohloubení spolupráce integrovaného záchranného systému v Karlovarském kraji a Sasku. To představuje důležitý pokrok pro řešení budoucích reálných ohrožení hraničního území.
- 2\_cestovní ruch a lázeňství - zde očekáváme navázání nových partnerství, zejména u nového projektového partnera (město Cheb), který doposud v této oblasti spolupracoval především s partnery na bavorské straně. Spolupráce se saskou stranou má však také veliký potenciál, který chceme tímto projektem využít (aktéři cestovního ruchu v Sasku na úrovni správních orgánů).
- 3\_mládež, vzdělávání a sociální oblast - zlepšení spolupráce správních orgánů na obou stranách hranice v oblastech školství (vzdělávání v jazyce sousedů), přeshraničního trhu práce, turismus, a dále užší spolupráce v problémové oblasti drogové prevence (hlavně crystal speed / metamfetamin / pervitin).
- 4\_moderní veřejná správa a informační systémy - rozšíření a prohloubení spolupráce v oblasti geoinformatiky. Tato oblast je úzce spojena s oblastí cestovního ruchu a regionálním plánováním.
- 5\_regionální rozvoj a územní plánování - prohlubování spolupráce regionálních plánovačů na obou stranách hranice (např. harmonizace přístupů k metodice prostorového plánování, řešení aktuálních témat) a koordinované postupy v rámci přípravy na programovací období 2020+.
- 6\_ochrana životního prostředí - rozvoj započaté spolupráce v oblasti ochrany přírody a životního prostředí, především v oblasti metodiky likvidace invazivních rostlin (s využitím výstupů příslušných projektů, např. <http://bolsevník.eu/>) a v oblasti stanovení možnosti mapování velkých ohrožených druhů (např. vlk, rys).
- 7\_doprava – jedná se o nově otevřené téma mezi územím Karlovarského kraje a Saskem a zaměříme se především na zlepšení přeshraniční dopravy (např. železniční doprava) a na možné synergie (např. spolupráce regionálních letišť).

Zusammenarbeit der regionalen Flughäfen) liegen.

## 4.1.2 Ergebnisse des Projektes

(Kurzbeschreibung, max. 500 Zeichen)

Mithilfe ca.38 verschiedenen Veranstaltungstypen, Verbindung der Datenbanken und Presseergebnisse kommt es zur Stärkung der Partnerzusammenarbeit und zur grenzübergreifender Koordinierung der Tätigkeit der lokalen und regionalen Verwaltungsorgane in Richtung nachhaltige und koordinierte Entwicklung des gemeinsamen Grenzgebietes. Wir setzen voraus, dass dank der verbesserten Zusammenarbeit von entsprechenden Institutionen zur Vereinfachung bei der Lösung der grenzübergreifenden Fragen kommt.

Erläuterungen zu den Ergebnissen des Projektes (max. 4.000 Zeichen)

In 7 thematischen Bereichen werden insbesondere Querschnittsthemen (z.B. gü. Verbindung der Radwege) sowie auch partielle Themen (z.B. Kampf gegen Bärenklau) auf der Agenda. Die Hauptverantwortung für jeden Bereich trägt 1 konkreter Projektpartner, jedoch in jedes Thema sind alle Kooperationspartner aktiv eingebunden.

Es handelt sich insbesondere um folgende Hauptergebnisse:

- 1x zweisprachige Broschüre zur Entwicklung sowie Möglichkeiten/Potenzialen der Zusammenarbeit im Tourismus im Grenzraum (PP3, mit PP1-Unterstützung)
- 1x zweisprachige Broschüre zu Möglichkeiten im Bereich der grenzüberschreitenden Bildung (mit Auswirkungen auf den Arbeitsmarkt usw.)
- 1x Entwicklung einer Anwendung zum grenzüberschreitenden Neophyten-Management sowie Bekämpfung
- 1x Übersetzung des Webportals zum Thema Bärenklau, <http://gis.kr-karlovarsky.cz/heracleum-public/> ins DE
- neue Struktur des Geoportals und seiner Datenbank auf der DE-Seite
- zweisprachige Veranstaltungsdatenbank
- Verbindung der Geoportale [geoportal-vogtlandkreis.de](http://geoportal-vogtlandkreis.de) und [zivykraj.cz](http://zivykraj.cz)
- Entwicklung, ggf. Abstimmung von grenzüberschreitenden Strategien zur Bekämpfung von invasiven Pflanzen

## 4.1.2 Výsledky projektu

(stručný popis, max. 500 znaků)

Pomocí cca 38 různých typů jednání, propojení databází a tiskovými výstupy dojde k posílení partnerské spolupráce a k přeshraniční koordinaci činností místních a regionálních správních orgánů směrem k udržitelnému a koordinovanému rozvoji společného přeshraničního území. Předpokládáme, že díky zlepšení spolupráce patřičných orgánů dojde k usnadnění řešení přeshraničních otázek.

Vysvětlení výsledků projektu (max. 4.000 znaků)

V 7 tematických celcích budou řešena především průřezová (např. přeshraniční propojení sítě cyklostezek), ale taktéž jak dílčí přeshraniční témata (např. boj s bolševníkem). Za každou oblast nese hlavní odpovědnost 1 konkrétní partner, nicméně každého tématu se aktivně účastní všichni kooperační partneři.

Konkrétními hlavními výsledky budou zejména:

- 1x dvojjazyčná brožura k rozvoji a možnostem/potenciálům spolupráce v cestovním ruchu v pohraničí. (PP3, s podporou PP1)
- 1x dvojjazyčná brožura k možnostem přeshraničního vzdělávání (s dopady na trh práce atd.)
- 1x vytvoření softwaru na přeshraniční management pro boj s invazivními druhy rostlin a jejich potírání
- 1x překlad webového portálu o bolševníku <http://gis.kr-karlovarsky.cz/heracleum-public/> do NJ
- nová struktura geoportálu a jeho databanky na DE-straně
- dvojjazyčná databáze akcí
- propojení geoportálů [geoportal-vogtlandkreis.de](http://geoportal-vogtlandkreis.de) a [zivykraj.cz](http://zivykraj.cz)
- vypracování, popř. koordinace přeshraničních strategií na potírání invazivních druhů rostlin



### 4.1.3 Projektinhalt/Projektaktivitäten

(Kurzbeschreibung, max. 500 Zeichen)

Der Projektinhalt wird in der Form von Workshops, Konferenzen, Arbeitsgruppen in 7 thematischen Bereichen umgesetzt (insgesamt ca. 38 Verhandlungen und 2 Übungen). In einzelnen Themenbereichen werden weitere Teilmaßnahmen getroffen (z.B. Verbindung der Datenbanken, Erstellung und Druck von Broschüren). Der Sinn ist immer die Verbesserung der Übergabe von grenzübergreifenden Informationen und grenzübergreifende Koordination der Entwicklungsstrategien auf beiden Seiten der Grenze.

Erläuterungen zum Projektinhalt und den Projektaktivitäten (max. 4.000 Zeichen)

### 4.1.3 Obsah projektu/aktivity projektu

(stručný popis, max. 500 znaků)

Obsah projektu bude realizován formou workshopů, konferencí, pracovních skupin, cvičení v 7 tematických celcích (celkem cca 38 jednání a 2 cvičení). V jednotlivých tématech budou realizována další dílčí opatření (např. propojení databází, sestavení a tisk brožur). Smyslem je vždy zlepšení přeshraničního toku informací a přeshraniční koordinace rozvojových strategií z obou stran hranice.

Vysvětlení obsahu a aktivit projektu (max. 4.000 znaků)

Das Projekt ist in 15 Meilensteine aufgeteilt, die die allen Projektthemen abdecken. Jedes Einzelthema soll in Form von gemeinsamen Maßnahmen (wie Konferenzen, Workshops, Arbeitstreffen usw.) sowie von gemeinsamen Pilotmaßnahmen durchgeführt werden. Jeder Kooperationspartner ist auf einzelne Bereiche fokussiert, aber die Aktivitäten sind unter den Partnern verbunden:

- 1\_Zivilschutz (LP)-Es finden 2 gü. Übungen der CZ-SN-Rettungssysteme statt. Es handelt sich um eine Aktivität, die wesentlich zur Entwicklung der Zusammenarbeit bei der Lösung von Krisensituation im Grenzraum beiträgt.
- 2\_Tourismus und Kur-u. Badewesen (PP3, mit PP1\_Unterstützung) - Hierfür finden ca. 8 Treffen statt (1 Workshop, 1 Konferenz, kleinere Arbeitsberatungen). Thema ist insbesondere die Entwicklung von Tourismus im CZ-SN-Grenzraum, auch mit Bezug zu weiteren Bereichen (z.B. Verkehr), u. Möglichkeiten der Verwaltungen bei Förderung vom Tourismus. Die Ergebnisse werden in einer 2-sprachigen Broschüre zusammengefasst.
- 3\_Jugend, Bildung u. Soziales (PP3) - Hierfür finden ca. 14 Treffen statt (4 Workshops, kleinere Arbeitsberatungen). Themen sind insbesondere die Verbesserung der Zusammenarbeit u. Koordination der Verwaltungen beiderseits der Grenze im Bereich des Schulwesens (Bildung in der Nachbarsprache), gü. Arbeitsmarktes, Tourismus u. Drogenproblematik. Die Ergebnisse werden in einer 2-sprachigen Broschüre zusammengefasst.
- 4\_Moderne öffentliche Verwaltung (PP2) - Hierfür finden ca. 7 Treffen statt. Themen sind insbesondere die Verbesserung u. Erweiterung des Austauschs von Geoinformationen mit Hilfe von Datendiensten u. Downloaddiensten gemäß den Anforderungen der EU-INSPIRE-Richtlinie. Dies soll der Zusammenarbeit der Verwaltungen als auch den Bürgern in beiden Regionen dienen. Mit Hilfe der neuen 2-sprachigen Veranstaltungsdatenbank können in mindes. 2 Sprachen (DE/CZ) für die Veranstaltungen in der DE/CZ-Region kostenlose Informationen zur Verfügung gestellt werden. Gleichzeitig kommt es zum weiteren Ausbau der Verbindung der entsprechenden Portale (z.B. [geoportal.vogtlandkreis.de](http://geoportal.vogtlandkreis.de), [www.zivykraj.cz](http://www.zivykraj.cz)). Die Informationen über diese Angebote werden im Internet u. 2sprachigen Flyern verbreitet.
- 5\_Regionale Entwicklung u. Raumplanung (LP mit PP2-Unterstützung) - Hierfür finden ca. 3 Treffen statt. Dieser Bereich ist stark inhaltlich mit dem Bereich der modernen öffentlichen Verwaltung u. des Tourismus verknüpft. Themen sind insbesondere gü. Verbindung der Informationen zur gü. Region mit Hilfe von IT-Technologien. Es werden aktuelle Fragen der Raumplanung besprochen (z.B. noch nicht geklärte Frage der Art u. Weise, wie grenzbezogene

Projekt je rozdělen do 15 milníků, které pokrývají všechna témata projektu. Jednotlivá témata jsou přeshraničně řešena formou společných akcí (konference, workshopy, pracovní jednání apod.) a společných pilotních opatření. Každý z kooperačních partnerů se zaměřuje na jednotlivé oblasti působnosti, ale aktivity jsou mezi partnery propojené:

- 1\_civilní ochrana (LP) - Budou realizována 2 přeshraniční cvičení CZ-SN integrovaného záchranného systému. Jedná se o aktivitu, která výrazně přispěje k rozvoji spolupráce při řešení krizových situací v příhraničním regionu.
- 2\_cestovní ruch a lázeňství (PP3, s podporou PP1) - V této oblasti proběhne cca 8 setkání (1 workshop, 1 konference, menší pracovní zasedání). Tématem je především potenciál rozvoje cestovního ruchu v CZ-SN pohraničí, a to i ve vazbě na další témata (např. doprava) a možnosti správních orgánů při podpoře cestovního ruchu. Shrnutí výstupů proběhne formou 2-jazyčné brožury.
- 3\_mládež, vzdělávání a sociální oblast (PP3) - V této oblasti proběhne cca 14 setkání (4 workshopy, menší pracovní zasedání). Tématem jsou především možnosti zlepšení spolupráce a koordinace správních orgánů na obou stranách hranice v oblastech školství (vzdělávání v jazyce sousedů), přeshraničního trhu práce, turismu a drogové problematiky. Shrnutí výstupů proběhne formou 2-jazyčné brožury.
- 4\_moderní veřejná správa (PP2) - V této oblasti proběhne cca 7 setkání věnujících se především tématu zlepšení a rozšíření výměny geoinformací za pomoci datových a stahovacích služeb v souladu s požadavky EU-směrnice INSPIRE. Tyto budou nadále sloužit potřebám správních orgánů a občanům obou regionů. Díky nové 2-jazyčné databázi akcí budou moci být bezplatně a minimálně ve 2 jazycích (CZ/DE) zveřejňovány informace o akcích v CZ/DE-regionu. Zároveň bude rozšířeno propojení odpovídajících portálů (př. [geoportal.vogtlandkreis.de](http://geoportal.vogtlandkreis.de), [www.zivykraj.cz](http://www.zivykraj.cz)). Informace o těchto nabídkách budou prezentovány pomocí internetu a 2-jazyčných letáků.
- 5\_regionální rozvoj a územní plánování (LP s podporou PP2) - V této oblasti proběhnou cca 3 setkání. Tato oblast je silně obsahově propojena s oblastí moderní veřejné správy i cestovním ruchem. Tématem je především přeshraniční propojení informací o o přeshraničním regionu za pomoci IT technologií. Dále budou řešeny aktuální oblasti prostorového plánování (např. stále nedořešená otázka způsobu připomínkování rozvojových dokumentů na hranicích i vydávání povolení přesahující hranice).
- 6\_životní prostředí (PP2) - V této oblasti proběhnou cca 4 setkání. Tématem je



Entwicklungsdokumente konsultiert u. wie die gü. Genehmigungen zustande kommen sollen.)

6\_Umwelt (PP2)-Hierfür finden ca. 4 Treffen statt. Das Thema ist insbesondere gü. Zusammenarbeit u. Koordination im Kampf gegen Neophyten. Der Sinn besteht nicht nur in Monitoring des Ist-Standes u. Erfassung der (bisher nicht erfassten) Arten, sondern auch in Erstellung, evtl. Abstimmung der gü. Strategien deren Bekämpfung. Das beinhaltet auch die Entwicklung einer Anwendung zur deren Bekämpfung sowie Zurverfügungstellung von Informationen in beiden Sprachen (z.B. die Übersetzung von [gis.kr-karlovary.cz/heracleum-public/](http://gis.kr-karlovary.cz/heracleum-public/) ins DE).

7\_Verkehr (PP1)-Hierfür finden ca. 3 Treffen statt. Das Thema ist vorerst die Untersuchung der Attraktivität ausgewählter Bahnstrecken im CZ-SN-Grenzraum u. die Möglichkeit der gü. Entwicklung des Schienenverkehrs. In Verbindung mit Tourismus spielt eine große Rolle weitere gü. Koordination der Radweg-Netzwerke u. in Bezug auf regionale Planung das Synergie-Thema (z.B. Zusammenarbeit regionaler Flughäfen).

Alle Veranstaltungen sowie (zwischen)Ergebnisse werden 2-sprachig und fortlaufend auf der Projekthomepage sowie die der einzelnen Projektpartner veröffentlicht. Des Weiteren findet eine intensive bilaterale Kommunikation u. Zusammenarbeit der zuständigen Einrichtungen beiderseits der Grenze.

především přeshraniční spolupráce a koordinace v boji s invazivními druhy rostlin. Smyslem je nejen monitoring stavu a mapování (i dosud nepodchycených) druhů, ale taktéž vypracování, popř. koordinace přeshraničních strategií na jejich potírání. To v sobě zahrnuje i vytvoření softwaru na přeshraniční management jejich potírání a zpřístupnění informací v obou jazycích (např. překlad [gis.krkarlovary.cz/heracleum-public/](http://gis.krkarlovary.cz/heracleum-public/) do NJ).

7\_doprava (PP1) - V této oblasti proběhnou cca 3 setkání. Tématem je především průzkum atraktivity vybraných železničních tratí v CZ-SN příhraničí a možnosti přeshraničního rozvoje železniční dopravy. Ve vazbě na téma cestovního ruchu hraje velkou roli dále přeshraniční koordinace sítě cyklostezek a ve vazbě na regionální plánování pak téma synergií (např. spolupráce regionálních letišť).

Všechny akce i (mezi-)výstupy projektu budou 2-jazyčné a průběžně zveřejňovány na webové stránce projektu a také jednotlivých kooperačních partnerů. Dále bude probíhat intenzivní bilaterální komunikace a spolupráce na úrovni příslušných orgánů z obou stran hranice.

#### 4.1.4 Zielgruppe des Projektes

(max. 1.000 Zeichen)

#### 4.1.4 Cílová skupina projektu

(max. 1.000 znaků)

Das Projekt ist vorwiegend auf die betroffenen Institutionen der öffentl. Verwaltung abgestimmt. Das Ziel ist es, die gü. Zusammenarbeit aller interessierten Institutionen zu koordinieren. Thematische Veranstaltungen zielen auf ein breites Spektrum von anderen Akteuren im Grenzraum, die nicht direkt in das Projekt eingebunden sind (evtl. weitere Kommunen, IHK's, touristische Verbände, Vereine), ab.

Abhängig vom Themenbereich werden folgende Gruppen angesprochen:

- 1\_Spezialisten der öffentl. Verwaltung (inkl. Umweltschutz )
- 2\_Spezialisten im Krisenmanagement (Bestandteile der Rettungssysteme beiderseits der Grenze (inkl. Zivilschutz)
- 3\_Verkehrsexperten (Geographen, Verwaltungsexperten, EgroNET)
- 4\_Experten für regionale Entwicklung (Geographen, Ökonomen, Verwaltungsexperten)
- 5\_Tourismusexperten (Geographen, Ökonomen u. Betriebswirte, Verwaltungsexperten, Tourismusverbände, Euroregion)
- 6\_Experten im Bereich der Bildung u. des Schulwesens, Sozial- u. Jugendämter

Projekt je především zaměřen na dotčené orgány veřejné správy s cílem koordinovat přeshraniční spolupráci všech zainteresovaných institucí. Tematické akce se zaměří na široké spektrum i dalších aktérů v pohraničí, kteří nejsou přímo zapojeni do projektu (např. další města, obce, hospodářské komory, turistické svazy, spolky).

V závislosti na zaměření tematického celku dojde k oslovení těchto skupin:

- 1\_odborníci veřejné správy (vč. životního prostředí)
- 2\_specialisté na krizové řízení (složky záchranných systémů na obou stranách hranice (vč. civilní ochrany),
- 3\_dopravní experti (geografové, odborníci správních orgánů, EgroNET)
- 4\_experti na regionální rozvoj (geografové, ekonomové, odborníci správních orgánů)
- 5\_experti na cestovní ruch (geografové, ekonomové a podnikoví ekonomové, odborníci správních orgánů, turistické svazy, euroregion)
- 6\_odborníci v oblasti vzdělávání a školství, práce s mládeží a sociální oblasti

#### 4.1.5 Stellen Sie den gemeinsamen Projektbedarf beiderseits der Grenze dar.

(max. 1.000 Zeichen)

Projekt CLARAIII setzt zwei vorgängigen Projekte fort:CLARA@eu (von 2005 bis 2006) und CLARAI: Entwicklung der gemeinsamen partnerschaftlichen Zusammenarbeit der öffentlichen Verwaltungen in der tschechisch-sächsischen Region (von 2010bis2013).  
Dadurch wurde eine grundlegende grenzüberschreitende Zusammenarbeit der einzelnen Einrichtungen ermöglicht.Es handelte sich insbesondere um Erfahrungsaustausch und Förderung einer vertieften Zusammenarbeit.  
Dank intensiver Kommunikation kam es gleichzeitig zur Definierung weiterer grenzübergreifender Themen,die beide Seiten für wichtig halten und die mit gemeinsamen Kräften gelöst werden können und müssen (z.B. grenzüberschreitender Schienenverkehr).Gleichzeitig ist es klar,dass in den schon besprochenen Themen weiterhin Herausforderungen (Probleme) auftreten, die man grenzübergreifend und zusammen lösen muss (z.B.regionale

#### 4.1.5 Představte prosím společnou potřebnost projektu na obou stranách hranice.

(max. 1.000 znaků)

Projekt CLARA III navazuje na dva předchozí projekty: CLARA@eu (v letech 2005 - 2006) a CLARA II: Rozvoj společné partnerské spolupráce veřejné správy v česko-saském regionu (v letech 2010 - 2013).  
Díky tomu byla nastavena základní přeshraniční spolupráce mezi jednotlivými přeshraničními institucemi. Šlo o výměnu zkušeností a podporu hlubší spolupráce.  
Díky intenzivní komunikaci současně došlo k vydefinování dalších přeshraničních témat, které obě strany považují za důležitá a které chtějí a musejí řešit společnými silami (např. přeshraniční železniční doprava).  
Současně je zřejmé, že v tématech, která již sice byl projednávána, se vyskytují neustále další dílčí výzvy (problémy), která je třeba přeshraničně a společně řešit (např. regionální plánování, moderní veřejná správa, životní prostředí). Tato nově vydefinovaná témata jsou součástí projektu CLARA III.



Planung, moderne öffentliche Verwaltung, Umwelt). Diese neudefinierten Themen sind Bestandteil des Projektes CLARAIII.

#### 4.1.6 Welche Meilensteine planen Sie bei der Projektumsetzung?

#### 4.1.6 Jaké milníky plánujete při realizaci projektu?

| Lfd. Nr.<br>Poř. č. | Partner | Bezeichnung des Meilensteins   | Název milníku  | Enddatum<br>Datum dosažení | Bis zu diesem Datum in Beleglisten<br>abzurechnende Ausgaben (in €)<br>Výdaje k vyúčtování uvedené v<br>soupiskách do uvedeného data (v €) |
|---------------------|---------|--|--|----------------------------|--|
| 1                   | LP      | Zivilschutz und Gefahrensteuerung  | Civilní obrana a řízení rizik  | 1. 6. 2019                 | 41 817,00  |
| 2                   | LP      | Fremdenverkehr, Badewesen und Verkehr  | Cestovní ruch, lázeňství a doprava   | 30. 8. 2019                | 33 781,00  |
| 3                   | LP      | Jugend, Bildung und Soziales   | Mládež, vzdělávání a sociální oblast   | 30. 9. 2019                | 33 781,00  |
| 4                   | LP      | Moderne Verwaltung und Raumplanung   | Moderní veřejná správa a regionální rozvoj                                   | 30. 9. 2019                | 36 855,00  |
| 5                   | LP      | Umweltschutz   | Ochrana životního prostředí  | 30. 9. 2019                | 34 779,00  |
| 1                   | PP1     | Untersuchung der Attraktivität von ausgewählten Bahnstrecken im sächsisch-böhmischen Grenzraum | Průzkum atraktivity vybraných železničních tratí v česko-saském příhraničí   | 30. 9. 2019                | 46 242,00  |
| 2                   | PP1     | Workshops, Arbeitsgruppen sowie Tagungen zum Themenbereich Verkehr                             | Workshopy, pracovní skupiny a jednání související s oblastí dopravy          | 30. 9. 2019                | 31 931,00  |
| 3                   | PP1     | Workshops, Arbeitsgruppen sowie Tagungen zum Themenbereich Tourismus                           | Workshopy, pracovní skupiny a jednání související s oblastí cestovního ruchu | 30. 9. 2019                | 31 930,00  |
| 1                   | PP2     | Erstellung einer SW für das Neophytenmanagement und Besprechungen                              | Tvorba SW pro řízení invazivních rostlin a jednání                           | 30. 9. 2019                | 78 900,00  |
| 2                   | PP2     | Erstellung einer neuen Serverstruktur für das Geoportal und die Veranstaltungsdatenbank        | Vytvoření nové struktury serveru geoportálu a databáze akcí                  | 31. 12. 2017               | 16 000,00  |
| 3                   | PP2     | Anpassungsprogrammierung der SW für das mehrsprachige Geoportal                                | Naprogramování úprav SW pro vícejazyčný geoportál                            | 31. 12. 2018               | 19 288,68  |



| Lfd. Nr.<br>Poř. č. | Partner | Bezeichnung des Meilensteins   | Název milníku  | Enddatum<br>Datum dosažení | Bis zu diesem Datum in Beleglisten<br>abzurechnende Ausgaben (in €)<br>Výdaje k vyúčtování uvedené v<br>soupiskách do uvedeného data (v €) |
|---------------------|---------|--|--|----------------------------|--|
| 4                   | PP2     | Erstellung der SW für eine<br>Mehrsprachige Veranstaltungsdatenbank  | Tvorba SW pro vícejazyčnou databázi<br>akcí  | 31. 12. 2018               | 40 470,52  |
| 1                   | PP3     | Broschüre zur grenzüberschreitenden<br>Bildung   | Brožura k přeshraničnímu vzdělávání  | 30. 9. 2019                | 2 000,00   |
| 2                   | PP3     | Broschüre Tourismus  | Brožura cestovního ruchu   | 30. 9. 2019                | 7 500,00   |
| 3                   | PP3     | Projektvorbereitung + -planung sowie<br>Umsetzung von Workshops und<br>Beratungen in Verantwortung der<br>EUREGIO EGRENSIS | příprava projektu + plánování a realizace<br>workshopů a porad v gesci EUREGIA<br>EGRENSIS | 30. 9. 2019                | 48 330,35  |
| Gesamt/Celkem LP    |         |  |  |                            | 181 013,00   |
| Gesamt/Celkem PP1   |         |  |  |                            | 110 103,00   |
| Gesamt/Celkem PP2   |         |  |  |                            | 154 659,20   |
| Gesamt/Celkem PP3   |         |  |  |                            | 57 830,35  |
| Gesamt/Celkem KP    |         |  |  |                            | 503 605,55   |

Partner PP3

## 4.2 Projektbeitrag zur Erreichung der Programmziele

### 4.2.1 Projektbeitrag zur Erreichung der spezifischen Ziele

Das spezifische Ziel für die unter Punkt 1.2 gewählte Maßnahme ist:

Stärkung und Ausbau der grenzübergreifenden Zusammenarbeit zur Unterstützung der gemeinsamen Weiterentwicklung des Grenzraumes

Wie tragen die Projektergebnisse zur Erfüllung des spezifischen Ziels bei?  
(max. 4.000 Zeichen)

## 4.2 Příspěvek projektu k dosažení cílů programu

### 4.2.1 Příspěvek projektu k dosažení specifických cílů

Specifický cíl opatření zvoleného v bodě 1.2 je:

Posílení a rozvoj přeshraniční spolupráce na podporu dalšího společného rozvoje pohraničí

Jak výsledky projektu přispívají ke splnění specifického cíle?  
(max. 4.000 znaků)

Das Projekt trägt deutlich zur Verbesserung der grenzübergreifenden Zusammenarbeit auf der Ebene öffentlicher Institutionen bei und zur Verbesserung der Rahmenbedingungen für Integration, Harmonisierung und Kohärenz des tschechisch-sächsischen Grenzgebietes. Die Barrieren der grenzübergreifenden Zusammenarbeit (Sprachbarriere, unterschiedliche juristische und gesellschaftliche Systeme sowie Verwaltungssysteme) werden beseitigt. Mittels einer engeren Zusammenarbeit der Verwaltungsorgane und Koordination deren grenzübergreifenden Tätigkeiten erreichen wir eine bessere regionale Integration einzelnen Fachkonzepte. Dies erleichtert die Umsetzung von gemeinnützlichen Projekten im Grenzraum und trägt zur Verbesserung der Qualität der öffentlichen Dienstleistungen bei. Ein intensiver Erfahrungsaustausch und gemeinsame Kommunikation erhöhen das Vertrauen zwischen den Akteuren der Zusammenarbeit. Erstellung und Koordination der gemeinsamen Strategien und Vorgehensweisen bei der Lösung von gemeinsamen Problemen tragen zur stärkeren Integration vom Fördergebiet bei.

Die Pilotaktivitäten im Projekt (siehe genauen Umsetzungsplan im Anhang) führen zur Einstellung einer gemeinsamen Kommunikation in Kernbereichen der Wirtschaft:

- Umfrage zur Attraktivität der ausgewählten Bahnstrecken in tschechisch-sächsischem Grenzgebiet dient als Grundlage für weitere Themen der Einwicklung der Verkehrsverbindungen zwischen Karlsbader Region und Sachsen
- Gemeinsame Treffen der Fachleute im Bereich Schulwesen sollten die Potenziale der engeren Zusammenarbeit besonders im Bereich der Sprachausbildung ausloten und im Ergebnis effektiver nutzen
- Im Rahmen von Zugänglichmachung der öffentlichen Verwaltung den Bürgern werden gemeinsame Informationswebportale vorbereitet
- Das Thema der Sicherheit und Lösung der grenzübergreifenden Krisensituationen stellt einen wesentlichen Projektteil dar – auch in der Form von praktischen Übungen der Rettungsdienste im Gelände
- Der Themenbereich des grenzübergreifenden Tourismus ist in unserer Grenzregion immer ein großes Thema – und das vorwiegend z.B. in den Bereichen, Wandern, Radfahren, Wintersport, Kur- und Badewesen. Aber auch neue touristische Aktivitäten mit gü. Potential wie z.B. Kulturtourismus und Wassersport könnten besser genutzt werden, auch in Verknüpfung mit den öffentlichen Verkehrsmitteln.

Projekt významně přispívá ke zlepšování přeshraniční spolupráce na úrovni veřejných institucí a ke zlepšování rámcových podmínek pro integraci, harmonizaci a soudržnost česko-saského pohraničí. Dojde k odbourání překážek přeshraniční spolupráce, jakou jsou jazyková bariéra, rozdílné právní, správní a společenské systémy. Prostřednictvím užší spolupráce správních orgánů a koordinací jejich přeshraničních činností dosáhneme lepší regionální integrace jednotlivých odborných konceptů, což usnadňuje realizaci veřejně prospěšných projektů v pohraničí a přispívá ke zlepšení kvality veřejných služeb. Intenzivní výměna zkušeností a vzájemná komunikace taktéž zvyšují důvěru mezi aktéry spolupráce. Vypracování a koordinace společných strategií a postupů při řešení společných problémů přispívají k silnější integraci dotačního území.

Pilotní aktivity projektu (viz příložený podrobný plán realizace projektu) povedou k nastavení společné komunikace ve stěžejních oblastech hospodářství:

- průzkum atraktivitu vybraných železničních tratí v česko-saském přihraničí bude zásadním materiálem pro další témata rozvoje dopravního spojení mezi Karlovarským krajem a Saskem.
- společná setkávání odborníků v oblasti školství by měla vydefinovat potenciály užší spolupráce hlavně v oblasti jazykového vzdělávání a jejich efektivního využití
- v rámci zpřístupnění veřejné správy občanům budou připravovány společné informační webové portály
- téma bezpečnosti a řešení přeshraničních krizových situací bude také podstatnou částí projektu - a to i ve formě praktických cvičení záchranných složek v terénu
- oblast přeshraničního cestovního ruchu je pro náš region stále velkým tématem- a to zejména v oblastech jako např. pěší turistika, cykloturistika, zimní sporty, lázeňství. Lépe by měly být využívány také nové druhy přeshraničních turistických aktivit jako např. kulturní turismus a vodní sporty, a to i ve spojení s veřejnou dopravou.

In welcher Form werden Einrichtungen im Programmgebiet in die Ergebnisse des Projektes einbezogen? (max. 1.000 Zeichen)

Das Projekt besteht aus 7 Themenfeldern, in die entsprechende kompetente Organe auf beiden Seiten der Grenze eingebunden werden. Es handelt sich nicht nur um Projektpartner, sondern auch um andere sächlich oder räumlich betroffene Subjekte z.B. Bestandteile des Rettungssystems der Karlsbader Region im Bereich des Zivilschutzes, Schulinstitutionen auf beiden Seiten der Grenze, Akteure im Umweltbereich. Im Rahmen der Regionalentwicklung wird die Beteiligung der Raumplanungsverbände in SN und Raumplanern von der Regionalbehörde und betroffenen Städten und Gemeinden im Grenzgebiet vorausgesetzt. Regionale Akteure aus EgroNet und von SN-Nahverkehr werden im Bereich des Schienenverkehrs angesprochen. Unterschiedliche Formen vom Tourismus werden in Koordination mit Subjekten der touristischen Verbände und Informationszentren im Projektgebiet diskutiert (Touristische Infozentren Cheb, EE, Vogtland, Erzgebirge u. ä.) und auch spezifische Subjekte, z.B. Akteure im Kur- und Badewesen.

Welche konkreten Maßnahmen führen zum Ausbau von Partnerschaften bzw. lassen neue Partnerschaften im Grenzraum entstehen? (max. 1.000 Zeichen)

Das Projekt an sich bedeutet eine Partnererweiterung. Neu beteiligt sich am Projekt die Stadt Cheb (im Vergleich zum vorherigen Projekt). In dieser Hinsicht wird eine höhere Anbindung des westlichen Teils vom Karlsbader Bezirk in die Zusammenarbeit mit Sachsen erwartet (insb. im Verkehr u. Tourismus). Die Projektveranstaltungen werden auch anderen Regionalakteuren aus dem Grenzgebiet zugänglich gemacht. Damit kommt es zur Initialisierung neuer INTERREG-Projekte u. zur engeren Zusammenarbeit der Akteure. Alle vorgeschlagenen Strategien haben unmittelbare Auswirkungen auf den Grenzraum. Die Ergebnisse aller Pilotprojekte bieten beiden Seiten weitere wesentliche Informationen über Potential des Raumes an u. helfen auch einer besseren Planung der gü. Entwicklung. Insgesamt kommt es zur Verbesserung der Kommunikation u. Koordination der Tätigkeiten der Verwaltungsorgane im Grenzraum. Es kommt zur Initiierung weiterer Projekte, die sich mit konkreten Empfehlungen beschäftigen werden.

V jaké formě budou instituce v programovém území zapojeny do výsledků projektu? (max. 1.000 znaků)

Projekt sestává ze 7 tematických celků, do kterých budou zapojeny příslušné kompetentní orgány z obou stran hranice. Jedná se nejen o projektové partnery, ale i o další věcně i územně dotčené subjekty, jako jsou např. složky integrovaného záchranného systému Karlovarského kraje v oblasti civilní obrany, školské instituce na obou stranách hranice, aktéři v oblasti životního prostředí. V rámci oblasti regionálního rozvoje se předpokládá zapojení územně plánovacích svazů v SN a prostorových plánovačů z Krajského úřadu i dotčených měst a obcí z pohraničí. Do prací v oblasti železniční dopravy budou zapojeny regionální aktéři ze sítě EgroNet a saské meziměstské dopravy. Různé formy cestovního ruchu budou diskutovány v koordinaci se subjekty turistických svazů a infocenter na projektovém území (turistická infocentra Cheb, Vogtlandsko, EE apod.) a i specifických subjektů, např. aktérů v lázeňství.

Která konkrétní opatření vedou k rozvoji partnerství, resp. umožňují vznik nových partnerství v příhraničí? (max. 1.000 znaků)

Projekt již sám o sobě zahrnuje rozšíření partnerů. Nově se na projektu (oproti předchozímu projektu) podílí město Cheb. V tomto ohledu se předpokládá i větší zapojení západních částí karlovarského regionu do spolupráce se Saskem (zejména oblast dopravy a cestovního ruchu). Akce projektu budou otevřeny i dalším regionálním aktérům z pohraničí, čímž dojde k iniciaci nových INTERREG-projektů a k užší spolupráci aktérů. Všechny navrhované strategie mají bezprostřední dopad na příhraniční území. Výsledky všech pilotních projektů poskytnou oběma stranám další podstatné informace o potenciálu daného území a dopomohou i k lepšímu plánování přeshraničního rozvoje. V celku tak dojde ke zlepšení komunikace a koordinace činností správních orgánů v pohraničí. Dojde k iniciaci dalších projektů, které se budou zabývat konkrétními doporučeními.

## 4.2.2 Projektergebnisse (Indikatoren)

Bitte machen Sie nur Angaben zu den Projektergebnissen, die das Projekt betreffen.

| Ergebnisindikator                                  | Zielwert                              | cílová hodnota        | Indikátor výsledku                    |
|--|---------------------------------------|-----------------------|---------------------------------------|
| <b>Outputindikatoren</b>                           | <b>Zielwert</b>                       | <b>cílová hodnota</b> | <b>Indikatory výstupu</b>             |
| Einrichtungen, die an den Projekten beteiligt sind | Anzahl <input type="text" value="4"/> | počet                 | Instituce zapojené do projektů        |
| Gemeinsame Konzepte und Lösungsansätze             | Anzahl <input type="text" value="0"/> | počet                 | Společné koncepce a řešení            |
| <b>Umweltindikatoren</b>                           | <b>Wert</b>                           | <b>hodnota</b>        | <b>Indikatory životního prostředí</b> |

## 4.2.2 Výsledky projektu (indikátory)

Údaje prosím uveďte jen u těch výsledků projektu, které se týkají projektu.

## 4.2.3 Informations- und Publizitätsmaßnahmen

Geben Sie bitte an, welche Informations- und Publizitätsmaßnahmen gemäß den EU-Vorgaben im Rahmen des Projektes vom Antragsteller (Lead-Partner) und den Projektpartnern geplant sind.

## 4.2.3 Informační a propagační opatření

Uveďte prosím, jaká informační a publikační opatření podle předpisů EU plánuje v rámci projektu realizovat žadatel (lead partner) a jednotliví partneři.

| Beteiligte Partner       | Maßnahme  | Příslušný partner      | Opatření  |
|--------------------------|---|------------------------|---|
| LP<br>(max. 800 Zeichen) | <ul style="list-style-type: none"> <li>_Erstellen von Corporate Identity im Projekt</li> <li>_Erstellen des Webportals vom Projekt</li> <li>_min. 2 Pressemitteilung während der Projektlaufzeit</li> <li>_kleines Werbematerial zum Projekt (Kugelschreiber, Notizenblöcke, Tassen usw.)</li> <li>_Pflichtpublizität bei den Verhandlungen (Fahnen/Logos u. ä.) und bei allen Ergebnissen</li> </ul> | LP<br>(max. 800 znaků) | <ul style="list-style-type: none"> <li>_vytvoření corporate identity projektu</li> <li>_vytvoření webového portálu projektu</li> <li>_min. 2 tiskové zprávy za projekt</li> <li>_drobné propagační předměty projektu (propisky, bloky, hrnečky apod.)</li> <li>_povinná publicita při jednáních (vlaječky/loga apod.) i na všech výstupech</li> </ul> |



PP1  
(max. 800 Zeichen)

\_ min. 1 Pressemitteilung während der Projektlaufzeit  
\_ kleines Werbematerial zum Projekt (z.B. Notizenblöcke, Stifte, Regenschirme)  
\_ Pflichtpublizität bei den Verhandlungen (Fahnen/Logos u. ä.) und bei allen Ergebnissen

PP1  
(max. 800 znaků)

\_ min. 1 tisková zpráva za projekt  
\_ drobné propagační předměty (např. bloky, tužky, deštníky)  
\_ povinná publicita při jednáních (vlaječky/loga apod.) i na všech výstupech

PP2  
(max. 800 Zeichen)

\_ Flyervertrieb (deutsche und tschechische) für GEOportal mit Pflichtpublizität  
\_ Datenbank der Kulturveranstaltungen wird mit Pflichtpublizität gekennzeichnet  
\_ Pflichtpublizität bei den Verhandlungen (Fahnen/Logos u. ä.) und bei allen Ergebnissen

PP2  
(max. 800 znaků)

\_ distribuce letáků (v německých a českých) pro GEOportál s označením povinné publicity  
\_ databáze kulturních událostí bude označena povinnou publicitou  
\_ povinná publicita při jednáních (vlaječky/loga apod.) i na všech výstupech

PP3  
(max. 800 Zeichen)

\_ Informationen in der Presse  
\_ Veröffentlichungen im Internet  
\_ Erstellen von Druckunterlagen (1 Broschüre zum Thema Schulwesen inklusive Übersicht der aktuellen Situation im Bereich der Sprachkenntnisse der Nachbarsprache)  
\_ 1 Broschüre (Tourismus)

PP3  
(max. 800 znaků)

\_ informace v tisku  
\_ zveřejňování na internetu  
\_ zhotovení tiskovin (1 brožura na téma školství vč. přehledu aktuální \_situace v oblasti jazykového vzdělávání v jazyce sousedů),  
\_ 1 brožura (turismus)

### 4.3. Ausmaß der grenzübergreifenden Zusammenarbeit

gemeinsame Planung / společné plánování

Bitte erläutern Sie in kurzer Form die gemeinsame Planung des Projektes. (max. 1.000 Zeichen)

Das Projekt wurde unter der Leitung vom Lead Partner gemeinsam durch alle beteiligten Partner vorbereitet. Die gemeinsamen Besprechungen (aller Partner oder bilateral) fanden während des ganzen Jahres 2015 statt. Im Rahmen des Treffens der Kooperationspartner in beiden Ländern wurde der Projektentwurf weiter präzisiert und verarbeitet. Weiterhin gab es häufige Kommunikation zu Teilfragen per E-Mail und am Telefon. Alle Projektaktivitäten wurden von allen beteiligten Partnern abgestimmt.

### 4.3. Rozsah přeshraniční spolupráce

Popište prosím stručně společné plánování projektu. (max. 1.000 znaků)

Projekt byl připraven pod vedením lead-partnera společně všemi zúčastněnými partnery. Společná jednání (všech partnerů i bilaterální) se konala během celého roku 2015. V rámci setkání kooperačních partnerů v obou zemích byl návrh projektu dále upřesňován a zpracováván. Dále probíhala častá emailová a telefonická komunikace k dílčím otázkám. Všechny aktivity projektu byly odsouhlaseny všemi zúčastněnými partnery.

gemeinsame Durchführung / společná realizace

Bitte erläutern Sie in kurzer Form die gemeinsame Durchführung des Projektes.  
(max. 1.000 Zeichen)

Im Rahmen der Projektimplementierung wird ein Umsetzungsteam geformt, das von den Vertretern aller Kooperationspartner zusammengestellt wird. Das Umsetzungsteam wird sich regelmäßig treffen (Arbeitstreffen, E-Mail, Telefon, minimal einmal im Jahr Treffen vom erweiterten Umsetzungsteam). Jeder Kooperationspartner hat ein Teil der Verantwortung für zumindest einen Themenbereich im Projekt übernommen. Diese Teilverantwortung bedeutet vorwiegend organisatorische und inhaltliche Koordination des entsprechenden Bereiches und Verantwortung für Teilergebnisse (z.B. Workshops, Arbeitsgruppen, Pilotprojekte, Partnertreffen). Einige Bereiche werden durch 2 Partner koordiniert, aufgrund dessen, weil dadurch ein besserer grenzübergreifender Effekt zu erzielen ist.

Popište prosím stručně společnou realizaci projektu. (max. 1.000 znaků)

V rámci implementace projektu je vytvořen realizační tým složený ze zástupců všech kooperačních partnerů, který se bude pravidelně setkávat (pracovní jednání, email, telefon, minimálně 1 x rok setkání rozšířeného implementačního týmu). Každý z kooperačních partnerů převzal dílčí odpovědnost za min. jednu z tematických oblastí projektu. Tato dílčí odpovědnost znamená především organizační a obsahovou koordinaci za příslušnou oblast a odpovědnost za dílčí výsledky (např. realizace workshopů, pracovních skupin, pilotní projekty, setkání partnerů). Některé oblasti jsou koordinovány 2 partnery. To proto, tím dosáhneme lepšího přeshraničního efektu.

gemeinsame Finanzierung / společné financování

Bitte erläutern Sie in kurzer Form die gemeinsame Finanzierung des Projektes.  
(max. 1.000 Zeichen)

Alle Partner werden auf Projektfinanzierung in dem Verhältnis beteiligt, das das Kriterium der gemeinsamen Finanzierung erfüllt. Projektfinanzierung ist unter die Partner je nach geplanten Aktivitäten aufgeteilt. Jeder Partner ist mit Eigenanteil in der Höhe von 15% (DE), resp. 10% (CZ) beteiligt und sichert notwendige Vorfinanzierung aus eigenen Mitteln. Die Kosten für Projektreisen außerhalb des Fördergebietes sind nicht ausgeschlossen (z.B. Prag-Sitz des Ministerium für regional Entwicklung Tschechien, Bayern/EUREGIO EGRENSIS).

Popište prosím stručně společné financování projektu. (max. 1.000 znaků)

Všichni partneři se podílejí na financování projektu v poměru, který splňuje kritérium společného financování. Financování projektu je mezi partnery rozděleno podle míry jejich plánovaných aktivit. Každý z partnerů vkládá do projektu vlastní podíl ve výši 15% (DE), resp. 10% (CZ), a zajišťuje z vlastních prostředků potřebné předfinancování projektu. Náklady na projektové cesty mimo dotační území (např. Praha-sídlo MMR/CRR ČR, Bavorsko/EUREGIO EGRENSIS) nejsou vyloučeny.

gemeinsames Personal / společný personál

Bitte erläutern Sie in kurzer Form, inwieweit in dem Projekt gemeinsames Personal eingesetzt wird. (max. 1.000 Zeichen)

Popište prosím stručně, jak se na projektu podílí společný personál. (max. 1.000 znaků)



Alle Kooperationspartner stellen für das Projekt einige von ihren kompetenten Mitarbeiter zur Verfügung. Die Projekt- und Finanzmanager bilden zusammen ein Umsetzungsteam. Für jeden Themenbereich im Projekt nennt jeder Kooperationspartner weitere kompetente Personen, die konkrete Aktivitäten in einzelnen Themenbereichen umsetzen. Die Personen/deren Vertreter tragen die Verantwortung für die einzelnen Themenbereiche und sind Mitglieder des erweiterten Umsetzungsteams.

Všichni kooperační partneři vyčlení pro projekt několik svých kompetentních zaměstnanců. Příslušní projektoví a finanční manažeři tvoří společný realizační tým. Pro každé z dílčích témat projektu určí každý z kooperačních partnerů další kompetentní osoby, které budou realizovat konkrétní aktivity v jednotlivých tematických oblastech. Osoby/jejich zástupci nesoucí odpovědnost za dílčí tematické oblasti, jsou součástí širšího realizačního týmu.

#### 4.4. Grenzübergreifender Charakter des Projektes

Bitte erläutern Sie für die folgenden Fragestellungen kurz die wesentlichen Auswirkungen des Projektes.

##### 4.4.1 Wie sind die Projektaktivitäten der Kooperationspartner im Projekt miteinander verbunden?

(max. 1.000 Zeichen)

Das Projektziel ist die Intensivierung der gü. Zusammenarbeit auf der Ebene von Verwaltungsorganen im konkreten Bereich. Es handelt sich um einen komplexen Ansatz zu grenzübergreifenden Themen, die öffentliche Verwaltung angehen, d.h. Themen, die einen unmittelbaren Einfluss auf Bürgerleben beiderseits der Grenze haben. Nur dank offener und partnerschaftlicher Zusammenarbeit kann man tatsächlich positive Auswirkung auf Fördergebiet im Sinne von effektiver u. nachhaltiger Lösung der gü. Probleme erreichen. Aus diesem Grund ist das Interesse der im Projekt beteiligten Subjekte, eng ihre Tätigkeiten mit gü. Auswirkung zu koordinieren u. beieinander auf Vertrauensbasis auf gemeinsamen Konzepten und Maßnahmen zu arbeiten. Die Projektaktivitäten sind deswegen nicht nur organisatorisch verflochten (gemeinsame Umsetzung der Projektveranstaltungen), sondern auch inhaltlich mit Hinsicht auf Schaffung von besseren Rahmenbedingungen für die Entwicklung des gemeinsamen

#### 4.4. Přeshraniční charakter projektu

Pomocí odpovědí na níže uvedené otázky popište prosím stručně hlavní dopady projektu.

##### 4.4.1 Jak jsou v rámci projektu navzájem provázány projektové aktivity kooperačních partnerů?

(max. 1.000 znaků)

Cílem projektu je zintenzivnit přeshraniční spolupráci na úrovni správních orgánů v konkrétních oblastech. Jedná se o průřezový přístup k přeshraničním tématům, které se dotýkají veřejné správy, tj. o témata, která mají bezprostřední dopad na život občanů na obou stranách hranice. Pouze díky otevřené a partnerské spolupráci však lze dosáhnout skutečných pozitivních dopadů na zájmové území ve smyslu efektivního a udržitelného řešení přeshraničních problémů. Z tohoto důvodu je v zájmu do projektu zapojených subjektů úzce koordinovat své činnosti s přeshraničním dopadem a vzájemně a na základě partnerské důvěry pracovat na společných konceptech a opatřeních. Projektové aktivity jsou tedy nejen provázány po stránce organizační (společné zajištění realizace akcí projektu), ale především po stránce obsahové a s ohledem na vytvoření lepších rámcových podmínek pro rozvoj společného pohraničí.



Grenzraumes.

#### 4.4.2 Wie trägt das Projekt zum Ausbau grenzübergreifender (sozioökonomischer, kultureller usw.) Verflechtungen bei?

(max. 1.000 Zeichen)

Vielseitige Koordination der fachorientierten Pläne u. gü. Aktivitäten stärkt die Zusammenarbeit u. unterstützt kohärente Schritte der Verwaltungsorganen beiderseits der Grenze. Bildung von stabilen und funktionsfähigen Strukturen u. Kommunikationsplattformen zwischen den Partnern trägt einer besseren gü. Kommunikation bei u. beschleunigt die Lösung von Bürgerbedürfnissen mit gü. Auswirkung. Erstellung u. Veröffentlichung gemeinsamer Dokumente (z.B. im Sicherheits-, Umwelt-, Tourismusbereich) o. Verbindung der Geoportaldienstleistungen verbessert die Dienstleistung für die Bürger u. bietet Informationen für mittel- u. langfristige Entscheidungen. Eine bessere Zugänglichkeit von Informationen (z.B. mittels 2sprachigen Geoportale) ermöglicht eine schnellere Orientierung nicht nur den Verwaltungsorganen, sondern auch den Bürgern in vielen Lebensbereichen. Eine Teilmaßnahme ist z.B. Verbindung der Veranstaltungskalender beider Regionen, was u.a. die gü. Kulturbeziehungen unterstützt.

#### 4.4.3 Wie kommen die Ergebnisse des Projektes während der Projektumsetzung beiden Seiten der Grenze zu Gute?

(max. 1.000 Zeichen)

#### 4.4.2 Jak přispívá projekt k rozvoji přeshraničních (socioekonomických, kulturních apod.) vazeb?

(max. 1.000 znaků)

Mnohostranná koordinace odborně zaměřených plánů a přeshraničních aktivit posiluje spolupráci a podporuje koherentní kroky správních orgánů na obou stranách hranice. Vytvoření stabilních a funkčních struktur a komunikačních platforem mezi partnery přispěje k lepší přeshraniční komunikaci a k urychlení řešení potřeb občanů s přeshraničním dopadem. Vytvoření a zveřejnění společných dokumentů (např. v oblasti bezpečnosti, životního prostředí nebo turismu) nebo propojení služeb geoportálů zlepší servis pro občany a poskytne informace pro středně- i dlouhodobá rozhodnutí. Lepší dostupnost informací (např. prostřednictvím dvoujazyčných geoportálů) umožní rychlejší orientaci nejen správním orgánům, ale také občanům, v mnoha oblastech života. Jedním z dílčích opatření je např. propojení přehledu akcí v obou regionech, což mj. podpoří přeshraniční kulturní vazby.

#### 4.4.3 Jakým způsobem přinesou výsledky projektu během doby jeho realizace prospěch oběma stranám hranice?

(max. 1.000 znaků)



Die Bemühung um eine gemeinsame Lösung von gemeinsamen Problemen trägt zur nachhaltigen u. abgestimmter Entwicklung des gemeinsamen Grenzraumes. Die Projektergebnisse werden nicht nur positive Auswirkungen auf die gü. Zusammenarbeit der Partner haben, sondern sie tragen insbes. zum besseren Dienstleistungsangebot für Bürger, Unternehmen u. Besucher des Grenzraumes bei. Die Projektergebnisse, insbes. die gü. Dokumente, werden Auswirkungen auf die Entscheidungen der Verwaltungsorgane u. Gemeinden beiderseits der Grenze haben.

Schon in der Umsetzungsphase werden alle Ergebnisse an die Partner u. Öffentlichkeit gegeben. Somit können diese direkt auch bei weiteren Planungen u. Entscheidungen berücksichtigt werden. Dabei kommt es zum intensiven Austausch von Daten, Erfahrungen u. Kenntnisse zwischen den Partnern, Angestellten u. weiteren Teilnehmern. Das gegenseitige Kennenlernen ermöglicht eine schnellere respektive eine fachliche Entscheidung betroffenen Akteuren bei gü. Fragen.

Snaha o společné řešení společných problémů přispěje k trvale udržitelnému a koordinovanému rozvoji společného pohraničí. Výsledky projektu budou mít nejen pozitivní vliv na přeshraniční spolupráci partnerů, ale především přispějí k lepší nabídce služeb pro občany, podniky i návštěvníky pohraničí. Výsledky projektu, především společné přeshraniční dokumenty, budou mít vliv na rozhodování správních orgánů a obcí po obou stranách hranice.

Již v době realizace projektu budou všechny jeho výsledky poskytnuty partnerům a veřejnosti. Budou tak moci být přímo zohledněny u dalších plánování a rozhodnutí. Dojde k intenzivní výměně zkušeností, znalostí a dat mezi partnery, úředníky a dalšími účastníky. Vzájemné poznání umožní rychlejší resp. odborně fundované rozhodování dotčených aktérů u přeshraničních záležitostí.

#### 4.4.4 In welcher Form werden die Projektergebnisse nach Abschluss der Förderung auf beiden Seiten der Grenze weiter genutzt?

(max. 1.000 Zeichen)

#### 4.4.4 V jaké formě budou výsledky projektu dále využívány na obou stranách hranice po ukončení podpory?

(max. 1.000 znaků)



Die erstellten Unterlagen (z.B. grenzüberschreitender Schienenverkehr) leisten einen Beitrag zu politischen Entscheidungsprozessen bezüglich der zukünftigen Investitionen. Durch neue Projektthemen werden weitere Projekte beiderseits der Grenze initiiert. Veröffentlichung und Verteilung von Ergebnissen im ganzen Projektgebiet wird mittels Pressemitteilungen und Projekt- und Partnerwebseiten erfolgen.

Die Projektergebnisse tragen einer besseren Koordination der nachhaltigen Entwicklung in gemeinsamen Grenzraum bei. Die Projektergebnisse werden Einfluss auf die Entscheidungen von Verwaltungsorganen, Bürgern und Unternehmen auf beiden Seiten der Grenze haben. Im Projektrahmen werden Themen identifiziert werden, die gemeinsames Handeln, zukünftige Kooperationen und mögliche konkrete Projekte erfordern. Gemeinsames Kennenlernen und Veröffentlichung der Projektergebnisse in beiden Sprachen erleichtern die Klärung von gemeinsamen Problemen sowie die gemeinsame Kommunikation.

Vypracované odborné podklady (např. přeshraniční železniční dopravy) napomůžou při rozhodovacích politických procesech ohledně budoucích investic. Dojde k rozvoji nových projektových záměrů, které budou iniciovat další projekty na obou stranách hranice. Zveřejnění a distribuce výsledků v celém projektovém území bude probíhat prostřednictvím tiskových zpráv a webové stránky projektu i partnerů.

Výsledky projektu přispějí k lepší koordinaci trvale udržitelného rozvoje společného pohraničí. Výsledky projektu budou mít vliv rozhodování správních orgánů, občanů i firem po obou stranách hranice. V rámci projektu budou identifikována témata vyžadující si společnou akci, budoucí kooperace a možné konkrétní projekty. Vzájemné poznání a zveřejnění výsledku projektu v obou jazycích ulehčí řešení společných problémů a vzájemnou komunikaci.

**4.4.5 In welcher Form, d.h. mit welchen Kooperationspartnern und konkreten Aufgaben soll die grenzübergreifende Zusammenarbeit nach Abschluss des Projektes gefestigt bzw. fortgesetzt werden?**

(max. 1.000 Zeichen)

**4.4.5 V jaké formě, tj. se kterými kooperačními partnery a konkrétními úkoly má docházet po ukončení projektu k upevňování, resp. pokračování přeshraniční spolupráce?**

(max. 1.000 znaků)



Die Kooperationspartner haben Interesse an weiterer Zusammenarbeit auch nach dem Projektschluss. Für eine weitere Zusammenarbeit kommen sowohl gegenwärtige als auch neue Themenbereiche in Frage, die im Rahmen von diesem Projekt identifiziert werden.

Im Rahmen vom Projekt werden Themen identifiziert, die gemeinsamen Maßnahmen verlangen, zukünftige Kooperation und mögliche konkrete Projekte. Diese werden gemeinsam nicht nur durch Kooperationspartner gelöst, sondern auch durch weitere betroffene Subjekte von beiden Seiten der Grenze (z.B. Bestandteile des integrierten Rettungssystems, Subjekte des Naturschutzes, Tourismus, Grenzgemeinden u. ä.). In diesem Sinne stellt das Projekt eine gemeinsame Plattform für Erfahrungsaustausch, Informationen und Kontakte dar.

Kooperační partneri mají zájem o další spolupráci i po ukončení projektu. Pro další spolupráci přicházejí v úvahu jak stávající, tak nové tematické celky, k jejichž identifikaci dojde v rámci tohoto projektu.

V rámci projektu budou identifikována témata vyžadující si společnou akci, budoucí kooperace a možné konkrétní projekty. Tyto budou společně řešeny nejen kooperačními partnery, ale i dalšími dotčenými subjekty z obou stran hranice (např. složky integrovaného záchranného systému, subjekty ochrany přírody, turismu, hraniční obce ap.). V tomto smyslu představuje projekt společnou platformu pro výměnu zkušeností, informací a kontaktů.

## 4.5 Beitrag des Projektes zur Nachhaltigkeit und Chancengleichheit

### 4.5.1 Welche Auswirkungen hat das Projekt auf die Nachhaltigkeit (ökologisch, wirtschaftlich, sozial)?

(max. 1.000 Zeichen)

## 4.5 Příspěvek projektu k udržitelnosti a rovnosti příležitostí

### 4.5.1 Jaké jsou dopady projektu na udržitelnost (ekologickou, hospodářskou, sociální)?

(max. 1.000 znaků)



Das Projekt ist auf eine koordinierte, nachhaltige und wirtschaftliche Entwicklung der gemeinsamen Grenzüberschreitenden Region in definierten Themenbereichen fokussiert. Die Projektergebnisse werden nicht nur in den gemeinsamen, sondern auch in den Teilstrategien der kompetenten Subjekte auf beiden Seiten der Grenze berücksichtigt (inhaltlich und auch räumlich). Diese Konzeptionen stellen eine Grundlage für die Entscheidung der Verwaltungsorgane in konkreten Fällen dar. In diesem Sinne hat das Projekt direkte positive Auswirkung auf die Entwicklung im Grenzraum (in ökologischer, wirtschaftlicher und sozialer Hinsicht).

Im Rahmen vom Projekt werden gemeinsame Dokumente in unterschiedlichen Bereichen besprochen und erstellt. Alle diese Vorhaben (z.B. Entwicklung vom Schienenverkehr müssen und werden die Umwelt- und Nachhaltigkeitsaspekte der Entwicklung in gemeinsamen Grenzraum berücksichtigen).

Projekt je zaměřen na koordinovaný, trvale udržitelný a ekologicky koncipovaný rozvoj společného přeshraničního regionu v definovaných oblastech. Výstupy projektu budou zohledněny nejen ve společných, ale také v dílčích (obsahově i územně) strategiích kompetentních subjektů na obou stranách hranice. Tyto koncepce jsou pak podkladem pro rozhodování správních orgánů v konkrétních případech. V tomto smyslu má projekt tedy přímé pozitivní dopady na rozvoj pohraničí (v ekologickém, ekonomickém i sociálním ohledu).

V rámci projektu budou projednávány a vypracovány společné dokumenty v různých oblastech. Všechny tyto záměry (např. rozvoj železniční dopravy) musejí a budou akcentovat oblast ochrany životního prostředí a udržitelného rozvoje společného pohraničí.

**4.5.2 In welcher Form fördert das Projekt die Chancengleichheit und Nichtdiskriminierung aufgrund des Geschlechts, der Rasse oder ethnischen Herkunft, der Religion oder Weltanschauung, einer Behinderung, des Alters oder der sexuellen Ausrichtung?**

(max. 1.000 Zeichen)

**4.5.2 V jaké formě podporuje projekt rovné příležitosti a nediskriminaci na základě pohlaví, rasového či etnického původu, náboženského vyznání, víry či světového názoru, zdravotního postižení, věku nebo sexuální orientace?**

(max. 1.000 znaků)



Das Projekt ist diesbezüglich neutral.

Im Rahmen vom Projekt werden gemeinsame Dokumente in unterschiedlichen Bereichen besprochen und erstellt. Alle diese Vorhaben müssen auch die Chancengleichheit und Nichtdiskriminierung beachten (z.B. behindertengerechtes Tourismus oder Menschenressourcen).

Benachteiligte Personen werden in keinerlei Weise von der Projektteilnahme ausgeschlossen.

Projekt je v této oblasti neutrální.

V rámci projektu budou projednávány a vypracovány společné dokumenty v různých oblastech. Všechny tyto záměry musejí akcentovat i oblast rovnosti šancí a nediskriminace (např. bezbariérový turismus nebo lidské zdroje).

Znevýhodněné osoby nebudou nijak vyloučeny z účasti na projektu.

#### 4.5.3 In welcher Form fördert das Projekt die Gleichstellung von Männern und Frauen?

(max. 1.000 Zeichen)

Das Projekt ist diesbezüglich neutral. Das Projekt ist gleichermaßen den Frauen als auch den Männern zugänglich. Es findet keine Diskriminierung statt.

#### 4.5.3 V jaké formě podporuje projekt rovnost mezi muži a ženami?

(max. 1.000 znaků)

Projekt je v této oblasti neutrální. Projekt je otevřen rovnou měrou ženám i mužům. Diskriminace se nebude konat.

## 5. Ausgaben- und Finanzierungsplan des Projektes

## 5. Plán výdajů a financování projektu

### 5.1 Ausgabenplan nach Ausgabenarten

### 5.1 Plán výdajů podle druhu výdajů

| Bitte geben Sie an, ob Sie die Personalkostenpauschale nutzen werden:   | LP   | nein/ne |  |   |                                       |
|---|--|---------|--|---|---------------------------------------|
| Uved'te prosím, zda využijete paušál na personální náklady:   | PP1  | nein/ne |  |   |                                       |
|   | PP2  | nein/ne |  |   |                                       |
|   | PP3  | nein/ne |  |   |                                       |
| Möchten Sie die Verwaltungskostenpauschale in Anspruch nehmen?  | LP   | ja/ano  |  |   |                                       |
| Chcete využít paušální sazby pro uplatnění kancelářských a administrativních výdajů (paušální sazba režijních nákladů)? | PP1  | ja/ano  |  |   |                                       |
|   | PP2  | ja/ano  |  |   |                                       |
|   | PP3  | ja/ano  |  |   |                                       |
| Ausgabenarten   | Druhy výdajů   | Partner | Betrag in € (direkte Kosten)<br>částka v € (přímé náklady) | Betrag in € (Pauschale)<br>částka v € (paušály) | Gesamtsumme in €<br>částka celkem v € |
| Personalkosten  | Personální náklady   | LP      | 62 998,20  | 0,00  | 62 998,20                             |
|   |  | PP1     | 52 906,67  | 0,00  | 52 906,67                             |
|   |  | PP2     | 25 148,00  | 0,00  | 25 148,00                             |
|   |  | PP3     | 22 809,00  | 0,00  | 22 809,00                             |
| Sachkosten  | Věcné náklady  | LP      | 108 565,07   | 9 449,73  | 118 014,80                            |
|   |  | PP1     | 49 260,33  | 7 936,00  | 57 196,33                             |
|   |  | PP2     | 108 539,00   | 3 772,20  | 112 311,20                            |
|   |  | PP3     | 30 100,00  | 3 421,35  | 33 521,35                             |
| davon Pauschale für indirekte Kosten (Büro- und Verwaltungskosten)  | z toho paušál na nepřímé náklady (kancelářské a administrativní náklady) | LP      |  | 9 449,73  | 9 449,73                              |
|   |  | PP1     |  | 7 936,00  | 7 936,00                              |
|   |  | PP2     |  | 3 772,20  | 3 772,20                              |
|   |  | PP3     |  | 3 421,35  | 3 421,35                              |



| Ausgabenarten  | Druhy výdajů   | Partner | Betrag in € (direkte Kosten)<br>částka v € (přímé náklady) | Betrag in € (Pauschale)<br>částka v € (paušály) | Gesamtsumme in €<br>částka celkem v € |
|--|--|---------|--|---|---------------------------------------|
| davon Reise- und<br>Unterbringungskosten                                 | z toho náklady na cestování a<br>ubytování                                 | LP      | 4 155,00   |   | 4 155,00                              |
|  |  | PP1     | 751,60   |   | 751,60                                |
|  |  | PP2     | 576,00   |   | 576,00                                |
|  |  | PP3     | 2 000,00   |   | 2 000,00                              |
| davon Kosten für Externe<br>Expertise und Dienstleistungen               | z toho náklady na externí odborné<br>poradenství a služby                  | LP      | 104 410,07   |   | 104 410,07                            |
|  |  | PP1     | 48 508,73  |   | 48 508,73                             |
|  |  | PP2     | 107 963,00   |   | 107 963,00                            |
|  |  | PP3     | 28 100,00  |   | 28 100,00                             |
| davon Ausgaben für Kleinprojekte<br>(betrifft nur den Kleinprojektfonds) | z toho výdaje na malé projekty<br>(týká se pouze Fondu malých<br>projektů) | LP      | 0,00   |   | 0,00                                  |
|  |  | PP1     | 0,00   |   | 0,00                                  |
|  |  | PP2     | 0,00   |   | 0,00                                  |
|  |  | PP3     | 0,00   |   | 0,00                                  |
| Kosten für Ausrüstungsgüter und<br>Investitionen                         | Náklady na vybavení a investice  | LP      | 0,00   |   | 0,00                                  |
|  |  | PP1     | 0,00   |   | 0,00                                  |
|  |  | PP2     | 17 200,00  |   | 17 200,00                             |
|  |  | PP3     | 1 500,00   |   | 1 500,00                              |
| Gesamt pro Partner   | Celkem za partnera   | LP      | 171 563,27   | 9 449,73  | 181 013,00                            |
|  |  | PP1     | 102 167,00   | 7 936,00  | 110 103,00                            |
|  |  | PP2     | 150 887,00   | 3 772,20  | 154 659,20                            |
|  |  | PP3     | 54 409,00  | 3 421,35  | 57 830,35                             |
| davon Projektvorbereitungskosten   | z toho náklady na přípravu projektu  | LP      | 7 000,00   | 0,00  | 7 000,00                              |
|  |  | PP1     | 3 704,00   | 0,00  | 3 704,00                              |
|  |  | PP2     | 0,00   | 0,00  | 0,00                                  |
|  |  | PP3     | 2 170,00   | 0,00  | 2 170,00                              |
| Gesamt   | Celkem   |         | 479 026,27   | 24 579,28                                       | 503 605,55                            |
| davon Projektvorbereitungskosten   | z toho náklady na přípravu projektu  |         | 12 874,00  | 0,00  | 12 874,00                             |







## 5. Ausgaben- und Finanzierungsplan des Projektes

## 5. Plán výdajů a financování projektu

### 5.2 Finanzierungsplan (in €)

| Finanzierungs-<br>quellen | Fördermittel der EU      | %     | Fördermittel zur<br>Kofinanzierung der<br>EU-Mittel (aus dem<br>Staatshaushalt<br>Sachsens / der<br>Tschechischen<br>Republik) | %    | sonstige öffentliche<br>Mittel zur<br>Finanzierung der<br>zuschussfähigen<br>Ausgaben | %     | Zwischensumme der<br>öffentlichen<br>Finanzierung | %     | private Finanzierung    | %     | Nettoprojekt-<br>einnahmen | Gesamtsumme der<br>Finanzierung | Rechnen Sie mit<br>projektbezogenen<br>Nettoeinnahmen<br>innerhalb der ersten<br>drei Jahre nach<br>Abschluss des<br>Projektes? |
|---------------------------|--------------------------|-------|--|------|---|-------|---|-------|-------------------------|-------|----------------------------|---------------------------------|---|
| zdroje financování        | dotační prostředky<br>EU | %     | dotační prostředky<br>na spolufinancování<br>prostředků EU (ze<br>státního rozpočtu<br>České republiky /<br>Saska)             | %    | ostatní veřejné<br>prostředky na<br>spolufinancování<br>způsobilých výdajů            | %     | veřejné financování<br>– mezisoučet               | %     | soukromé<br>financování | %     | čisté příjmy projektu      | celková částka<br>financování   | Počítáte s čistými<br>příjmy souvisejícími s<br>projektem během<br>prvních tří let po jeho<br>ukončení?                         |
| LP                        | 153 861,05               | 85    | 9 050,65   | 5    | 18 101,30   | 10    | 181 013,00  | 100   | 0,00                    | 0     | 0,00                       | 181 013,00                      | nein/ne   |
| PP1                       | 93 587,55                | 85    | 5 505,15   | 5    | 11 010,30   | 10    | 110 103,00  | 100   | 0,00                    | 0     | 0,00                       | 110 103,00                      | nein/ne   |
| PP2                       | 131 460,32               | 85    | 0,00   | 0    | 23 198,88   | 15    | 154 659,20  | 100   | 0,00                    | 0     | 0,00                       | 154 659,20                      | nein/ne   |
| PP3                       | 49 155,79                | 85,00 | 0,00   | 0    | 0,00  | 0     | 49 155,79   | 85,00 | 8 674,56                | 15,00 | 0,00                       | 57 830,35                       | nein/ne   |
| Gesamt/celkem             | 428 064,71               | 85,00 | 14 555,80  | 2,89 | 52 310,48   | 10,39 | 494 930,99  | 98,28 | 8 674,56                | 1,72  | 0,00                       | 503 605,55                      |   |

## 6. Erklärung des Antragstellers (Lead-Partners)

### 6.1 Kenntnisnahme des Antragstellers (Lead-Partners)

Auf die Gewährung einer Zuwendung aus dem Kooperationsprogramm Freistaat Sachsen - Tschechische Republik 2014-2020 besteht kein Rechtsanspruch.

Die Fördermittel werden nur ausgezahlt, wenn die Bezahlung der zuschussfähigen Ausgaben durch Originalbelege oder diesen nach dem Zuwendungsvertrag gleichgestellte elektronische Belege nachgewiesen ist (Erstattungsprinzip). Dies gilt nicht für die Personalkosten- und/oder Gemeinkostenpauschale.

Der beantragten Förderung liegen Subventionen zu Grunde, auf welche § 264 Strafgesetzbuch (StGB) und § 1 des Subventionsgesetzes des Landes Sachsen vom 14. Januar 1997 i.V.m. §§ 2 bis 6 des Gesetzes gegen missbräuchliche Inanspruchnahme von Subventionen (SubvG) Anwendung finden.

Dem Lead-Partner ist bekannt, dass alle Angaben in den Ziffern 1 bis 5, 6.2 (Erklärung zu Anträgen auf Fördermittel aus anderen Förderprogrammen) sowie 7 in diesem Antrag sowie in den zum Antrag eingereichten Unterlagen, insbesondere die Fachliche Projektbeschreibung des Gesamtvorhabens (Umsetzung der Meilensteine) und die Nachweise zur Finanzierung, subventionserhebliche Tatsachen im Sinne von § 264 StGB sind und ein Subventionsbetrug nach § 264 strafbar ist.

## 6. Prohlášení žadatele (lead partnera)

### 6.1 Žadatel (lead partner) bere na vědomí

Na poskytnutí dotace z Programu spolupráce Česká republika - Svobodný stát Sasko 2014 - 2020 není právní nárok.

K proplacení dotačních prostředků dojde pouze tehdy, pokud bude úhrada způsobilých výdajů doložena originály dokladů nebo doklady v elektronické verzi, odpovídajícími podle Smlouvy o poskytnutí dotace originálům dokladů (princip zpětné náhrady). Toto se nevztahuje na paušální sazby pro osobní a režijní náklady.

Základem pro dotaci jsou subvence, na které se uplatňují § 264 německého trestního zákoníku (StGB) a § 1 Zákona o subvencích Svobodného státu Sasko ze 14. ledna 1997 ve spojení s § 2 až § 6 Zákona proti neoprávněnému využití dotace (SubvG).

Lead partner si je vědom skutečnosti, že všechny údaje uvedené v bodech 1 až 5, 6.2 (prohlášení týkající se žádosti o dotační prostředky z jiných dotačních programů) a 7 této projektové žádosti, jakož i údaje uvedené v přílohách, které byly dodány s projektovou žádostí, zejména Odborný popis projektu (realizace milníků) a doklady o financování, jsou skutečnosti podstatné pro poskytnutí dotace ve smyslu § 264 StGB a že dotační podvod je trestný podle § 264 StGB.



Dem Lead-Partner ist bekannt, dass Handlungen bzw. Rechtsgeschäfte, die unter Missbrauch von Gestaltungsmöglichkeiten vorgenommen werden, sowie Scheingeschäfte und Scheinhandlungen (§ 4 SubvG) subventionserhebliche Tatsachen sind.

Dem Lead-Partner sind weiterhin die nach § 3 SubvG bestehenden Mitteilungspflichten bekannt, wonach der Bewilligungsstelle (SAB) unverzüglich alle Tatsachen mitzuteilen sind, die der Bewilligung, Gewährung, Weitergewährung, Inanspruchnahme oder dem Belassen der Subvention oder des Subventionsvorteils entgegenstehen oder für die Rückforderung der Subvention oder des Subventionsvorteils erheblich sind.

Die Behörden sind verpflichtet, den Verdacht eines Subventionsbetruges den Strafverfolgungsbehörden mitzuteilen.

## 6.2 Erklärung des Antragstellers (Lead-Partners)

Das Kooperationsprogramm und das Umsetzungsdokument bilden die Rechtsgrundlage für die Förderung. Der Lead-Partner nimmt diese zur Kenntnis und erklärt, die in den genannten Dokumenten definierten Zuwendungsvoraussetzungen und sonstigen Bestimmungen während des Förderzeitraums und der Zweckbindungsfrist einzuhalten.

Lead partner je obeznámen se skutečností, že úkony a právní úkony prováděné zneužitím možností a fiktivní úkony a jednání (§ 4 SubvG) představují skutečnosti podstatné pro poskytnutí dotace.

Lead partnerovi jsou dále známy oznamovací povinnosti podle § 3 Zákona o subvencích Svobodného státu Sasko, podle kterého je povinen bezodkladně sdělit dotačnímu subjektu (SAB) všechny skutečnosti, které jsou v rozporu se schválením, poskytnutím, obnovením poskytnutí, čerpáním nebo zachováním subvence nebo subvenční výhody nebo které jsou podstatné pro vymáhání subvence nebo subvenční výhody.

Příslušné úřady jsou povinny sdělit možné podezření z dotačního podvodu úřadu zodpovědnému za trestní stíhání.

## 6.2 Prohlášení žadatele (lead partnera)

Právním podkladem pro poskytnutí dotace je Program spolupráce a Společný realizační dokument. Lead partner bere tyto dokumenty na vědomí a prohlašuje, že během dotačního období a lhůty účelového vázání prostředků dodrží podmínky pro poskytnutí dotace a další ustanovení definované v uvedených dokumentech.



Die Richtigkeit und Vollständigkeit sowohl der vorstehenden als auch der in den Anlagen zu diesem Antrag gemachten Angaben in beiden Sprachen wird hiermit versichert. Die Sprache des Lead-Partners ist maßgebend. Es ist bekannt, dass falsche Angaben den sofortigen Widerruf des Zuwendungsvertrages zur Folge haben können.

Es ist bekannt, dass der Antrag im Falle unvollständiger, fehlender oder nicht fristgemäß eingereichter Unterlagen abgelehnt werden kann.

Die Fördermittel werden ausschließlich zur Finanzierung von förderfähigen Ausgaben des beschriebenen Projektes verwendet.

Der Lead-Partner versichert, dass für dieses Projekt gleichzeitig keine Anträge auf Fördermittel aus anderen Förderprogrammen der EU, der Bundesrepublik Deutschland und/oder der Tschechischen Republik gestellt wurden oder werden, sofern sie nicht im Finanzierungsplan in diesem Antrag (vgl. Punkt 5.2) enthalten sind.

Dem Lead-Partner ist bekannt, dass die Förderfähigkeit von Ausgaben bei der Vergabe von Aufträgen für Lieferungen oder Leistungen davon abhängt, ob die in den Förderbestimmungen genannten Vergabevorschriften eingehalten werden. Für tschechische Kooperationspartner gilt die Unterscheidung der Aufträge je nach Gegenstand in Aufträge für Lieferungen, Aufträge für Leistungen und Aufträge für Bauarbeiten (§ 7 des Gesetzes Nr. 137/2006 der Sammlung der Gesetze der Tschechischen Republik zu den Aufträgen, in der jeweils geltenden Fassung).

Tímto lead partner potvrzuje pravdivost a úplnost údajů uvedených v projektové žádosti a v přílohách k této žádosti, a to v obou jazycích. Rozhodující je jazyk lead partnera. Lead partnerovi je známo, že nesprávné údaje mohou mít za následek okamžité vypovězení Smlouvy o poskytnutí dotace.

Lead partnerovi je známo, že v případě neúplných či chybějících podkladů nebo jejich nedodání ve stanovené lhůtě může být žádost zamítnuta.

Dotační prostředky budou použity výhradně na financování způsobilých výdajů popsaného projektu.

Lead partner potvrzuje, že pro tento projekt nebyly a nejsou současně podány žádné další žádosti o dotační prostředky z jiných dotačních programů EU, České republiky a/nebo Spolkové republiky Německo, pokud nejsou uvedeny v plánu financování této projektové žádosti (viz bod 5.2).

Lead partnerovi je známo, že způsobilost výdajů závisí na tom, zda při zadávání veřejných zakázek na dodávky nebo služby byly dodrženy předpisy pro zadávání veřejných zakázek, uvedené v ustanoveních vztahujících se k poskytnutí dotace. Pro české kooperační partnery platí, že veřejné zakázky se podle předmětu dělí na veřejné zakázky na dodávky, veřejné zakázky na služby a veřejné zakázky na stavební práce (§ 7 zák. č. 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách, ve znění pozdějších předpisů).



Nach EU-Recht ist die zuständige Verwaltungsbehörde im Freistaat Sachsen verpflichtet, im Interesse einer verbesserten Transparenz über alle gewährten Zuwendungen mindestens alle sechs Monate ein Verzeichnis zu veröffentlichen, das Auskunft über die einzelnen Begünstigten, die geförderten Vorhaben bzw. Maßnahmen, für die die Zuwendungen gewährt wurden, sowie die Höhe der jeweils bereitgestellten Mittel gibt. Dem Lead-Partner ist dieser Umstand bekannt.

Podle práva EU má příslušný Řídící orgán Svobodného státu Sasko v zájmu vyšší transparentnosti všech poskytovaných dotací povinnost nejméně každých šest měsíců zveřejnit seznam poskytující informace o jednotlivých příjemcích dotace, o podpořených projektech či opatřeních, kterým byly poskytnuty dotace, a o výši poskytnutých prostředků. Tato skutečnost je lead partnerovi známa.

Der Lead-Partner ist bereit, die rechtmäßige Verwendung der Fördermittel jederzeit innerhalb der Projektlaufzeit sowie der Zweckbindungsfrist durch die zuständigen Kontrollbehörden auch vor Ort überprüfen zu lassen. Den beauftragten Prüfern und Kontrolleuren werden auf Verlangen erforderliche Auskünfte sowie Einsicht in Unterlagen und Zutritt zum geförderten Projekt gewährt.

Lead partner souhlasí s kontrolou zákonného použití dotačních prostředků prováděnou příslušnými kontrolními orgány kdykoliv během doby realizace projektu a lhůty účelového vázání prostředků, a to i v rámci kontroly na místě. Na vyžádání budou pověřeným kontrolorům poskytnuty potřebné informace a stejně tak umožněn náhled do podkladů souvisejících s dotací a přístup k dotovanému projektu.

Der Lead-Partner wird darauf hingewiesen, dass die Einwilligung in die Datenverarbeitung (insbesondere Erhebung, Speicherung, Nutzung und Übermittlung – ggf. auch durch hinzugezogene Institutionen) der für die Bearbeitung des Antrages, der Bewilligung und Verwaltung der Zuwendung erforderlichen personenbezogenen Daten nach § 4 Abs. 3 Sächsisches Datenschutzgesetz (SächsDSG) freiwillig ist. Die Einwilligung kann mit Wirkung für die Zukunft widerrufen werden, sofern dem keine Rechtsgründe entgegenstehen. Die Nichteinwilligung bzw. der Widerruf der erteilten Einwilligung hätte jedoch zur Folge, dass die Bearbeitung des Antrages sowie die Gewährung der beantragten Zuwendung unmöglich wird.

Lead partner je upozorněn na skutečnost, že souhlas se zpracováním osobních údajů (především jejich sběrem, ukládáním, užíváním a předáváním – a to příp. i zapojenými institucemi), nutných pro zpracování žádosti, schvalování a správu dotace je podle § 4 odst. 3 Saského zákona o ochraně dat (SächsDSG) dobrovolný. Tento souhlas může být odvolán s okamžitou platností, pokud to neodporuje právu. Důsledkem nesouhlasu popř. odvolání uděleného souhlasu by byla nemožnost zpracování žádosti a nemožnost poskytnutí požadované dotace.



In Kenntnis dieser Umstände willigt der Lead-Partner in die Verarbeitung, insbesondere in die Erhebung, Speicherung und Nutzung der Daten zum Zwecke der Antragsbearbeitung, Bewilligung und Verwaltung bzw. der Bearbeitung eines ggf. entstehenden Erstattungsanspruchs ein. Die Einwilligung gilt auch für die Übermittlung der Daten an alle an der Bewilligung, Auszahlung und Verwaltung der Zuwendung einschließlich der Evaluation des Förderprogramms beteiligten Stellen innerhalb und außerhalb der SAB und die Verarbeitung der übermittelten Daten durch diese Stellen. Hierzu können in Abhängigkeit vom jeweiligen Förderverfahren Dienststellen der Europäischen Kommission und die an der Umsetzung des Programms beteiligten Stellen im Freistaat Sachsen und der Tschechischen Republik, sowie von diesen beauftragte Dritte zählen.

Lead partner souhlasí se zpracováním dat, především se sběrem, ukládáním a používáním dat za účelem zpracování žádosti, schválení a administrace dotace či zpracování vzniklého nároku na vrácení dotace. Souhlas platí rovněž pro předávání a zpracování dat všemi subjekty zapojenými do schvalování, vyplácení a administrace dotace včetně evaluace dotačního programu v rámci SAB a mimo ni. Mezi tyto subjekty mohou v závislosti na příslušném dotačním procesu patřit úřady Evropské komise a subjekty podílející se na implementaci programu ve Svobodném státu Sasko a v České republice i těmito subjekty pověřené třetí osoby.

Die Einwilligung wird zudem für die Speicherung und Nutzung der Adresdaten zur Übermittlung etwaiger Informationen im Zusammenhang mit der Förderung grenzübergreifender Projekte durch die EU, auch nach Abwicklung des Fördervorganges, erteilt.

Kromě toho se souhlas uděluje i pro uchování a využití adres pro předávání dalších informací v souvislosti s podporou přeshraničních projektů ze strany EU i po ukončení dotačního procesu.

Dem Lead-Partner ist bekannt, dass die Sächsischen Staatsministerien und die Sächsische Staatskanzlei, soweit dies zu ihrer Aufgabenerfüllung erforderlich ist, personenbezogene Daten nach § 4 Abs. 1 Satz 1 Gesetz über Fördermitteldatenbanken im Freistaat Sachsen (SächsFöDaG) verarbeiten dürfen. Die SAB ist nach SächsFöDaG verpflichtet, durch Rechtsverordnung bestimmte Daten an die zuständigen Stellen zu übermitteln.

Lead partnerovi je známo, že saská státní ministerstva a Saská státní kancelář, je-li to potřebné pro plnění jejich úkolů, smějí zpracovávat osobní data podle § 4 odst. 1 věty 1 Zákona o databázi dotací ve Svobodném státu Sasko (SächsFöDaG). SAB je podle tohoto zákona povinna předávat příslušným subjektům data stanovená právními předpisy.



Der Lead-Partner willigt in die Verwaltung, Bearbeitung und Speicherung der personenbezogenen Daten nach dem Datenschutzgesetz Nr. 101/2000 der Sammlung der Gesetze der Tschechischen Republik, in der jeweils geltenden Fassung, während der Registrierung, Prüfung, Bewertung, Vertragsverhandlungen und -abschlüsse, Umsetzung und Projektbegleitung zum Zwecke der Implementierung des Kooperationsprogramms ein.

Lead partner uděluje souhlas ke správě, zpracování a uchování osobních údajů v souladu, s českým zákonem č. 101/2000 Sb., o ochraně osobních údajů a o změně některých zákonů, ve znění pozdějších předpisů, během registrace, kontroly, hodnocení, kontraktace, realizace a monitorování projektu pro účely implementace Programu spolupráce.

Der Lead-Partner willigt ein, dass alle Dokumente, die mit dem Projektantrag in Zusammenhang stehen, auf der Homepage des Ministeriums für Finanzen der Tschechischen Republik nach § 18a des Gesetzes Nr. 218/2000 der Sammlung der Gesetze der Tschechischen Republik zu den Haushaltsregelungen, in der jeweils geltenden Fassung, veröffentlicht werden.

Lead partner uděluje souhlas ke zveřejnění všech dokumentů souvisejících s projektovou žádostí na internetových stránkách Ministerstva financí České republiky v souladu s § 18a zákona č. 218/2000 Sb., o rozpočtových pravidlech a o změně některých souvisejících zákonů (rozpočtová pravidla), ve znění pozdějších předpisů.



## 7. Anlagenverzeichnis

Bitte geben Sie alle beigefügten Anlagen des Projektantrages an.

## 7. Seznam příloh

Uvedte prosím všechny přílohy, které přikládáte k projektové žádosti.

| lfd. Nr.<br>Pořadí | Bezeichnung   | Název   |
|--------------------|---|---|
| 1                  | Kooperationsvertrag zwischen dem Lead Partner und den Projektpartnern | Smlouva o spolupráci uzavřená mezi Lead partnerem a projektovými partnery |
| 2                  | Erklärung der Kooperationspartner                                     | Prohlášení kooperačních partnerů  |
| 3                  | Identitätsfeststellung - Lead Partner                                 | Ověření identity - Lead Partner   |
| 4                  | Detaillierte Projektplanung   | Podrobný plán realizace projektu  |
| 5                  | Datenschutzrechtliche Einwilligungserklärung - Lead Partner           | Prohlášení o souhlasu se zpracováním dat - Lead Partner                   |
| 6                  | Ehrenerklärung des Lead Partners                                      | Čestné prohlášení lead partnera   |
| 7                  | Nachweis der Rechtspersönlichkeit - Lead Partner                      | Doklad o právní subjektivitě - Lead Partner                               |
| 8                  | Nachweis der Vertretungsberechtigung - Lead Partner                   | Doklad jednatelského oprávnění - Lead Partner                             |
| 9                  | Nachweis des Eigenanteils - Lead Partner                              | Doklad o zabezpečení spolufinancování - Lead Partner                      |
| 10                 | Detaillierte Kostenberechnung - Lead Partner                          | Podrobný rozpočet projektu - Lead Partner                                 |
| 11                 | Anlage zur detaillierten Kostenberechnung - Lead Partner              | Příloha k podrobnému rozpočtu projektu - Lead Partner                     |



|    |  |  |
|----|--|--|
| 12 | Datenschutzrechtliche Einwilligungserklärung - PP1               | Prohlášení o souhlasu se zpracováním dat - PP1                 |
| 13 | Erklärung des Projektpartners - PP1                              | Čestné prohlášení projektového partnera - PP1                  |
| 14 | Nachweis der Rechtspersönlichkeit - PP1                          | Doklad o právní subjektivitě - PP1                             |
| 15 | Nachweis der Vertretungsberechtigung - PP1                       | Doklad jednatelského oprávnění - PP1                           |
| 16 | Nachweis des Eigenanteils - PP1                                  | Doklad o zabezpečení spolufinancování - PP1                    |
| 17 | Detaillierte Kostenberechnung - PP1                              | Podrobný rozpočet projektu - PP1                               |
| 18 | Anlage zur detaillierten Kostenberechnung - PP1                  | Příloha k podrobnému rozpočtu projektu - PP1                   |
| 19 | Datenschutzrechtliche Einwilligungserklärung - PP2               | Prohlášení o souhlasu se zpracováním dat - PP2                 |
| 20 | Nachweis der Rechtspersönlichkeit - PP2                          | Doklad o právní subjektivitě - PP2                             |
| 21 | Nachweis der vertretungsberechtigten Person - PP2                | Doklad jednatelského oprávnění - PP2                           |
| 22 | Nachweis der Finanzierung - PP2                                  | Doklad o financování - PP2                                     |
| 23 | Stellungnahme des zuständigen Regionalen Planungsverbandes - PP2 | Stanovisko příslušného subjektu pro regionální plánování - PP2 |
| 24 | Datenschutzrechtliche Einwilligungserklärung - PP3               | Prohlášení o souhlasu se zpracováním dat - PP3                 |
| 25 | Nachweis der Rechtspersönlichkeit - PP3                          | Doklad o právní subjektivitě - PP3                             |
| 26 | Nachweis der vertretungsberechtigten Person - PP3                | Doklad jednatelského oprávnění - PP3                           |
| 27 | Nachweis der Finanzierung - PP3                                  | Doklad o financování - PP3                                     |
| 28 | Arbeitsplan  | Pracovní plán  |
| 29 | Einklang des Projekts mit strategischen Dokumenten               | Soulad projektu se strategickými dokumenty                     |
| 30 | PROJEKTINOVATIONSKRAFT   | Inovativnost projektu  |



## 8. Unterzeichnung des Antrages

Ort / Místo

Karlovy Vary

Datum / Datum

8. 7. 2016

ID-Nummer / Číslo ID

1118

Version / Verze

3

## 8. Podepsání žádosti

Unterschrift, Stempel / Podpis, razítko